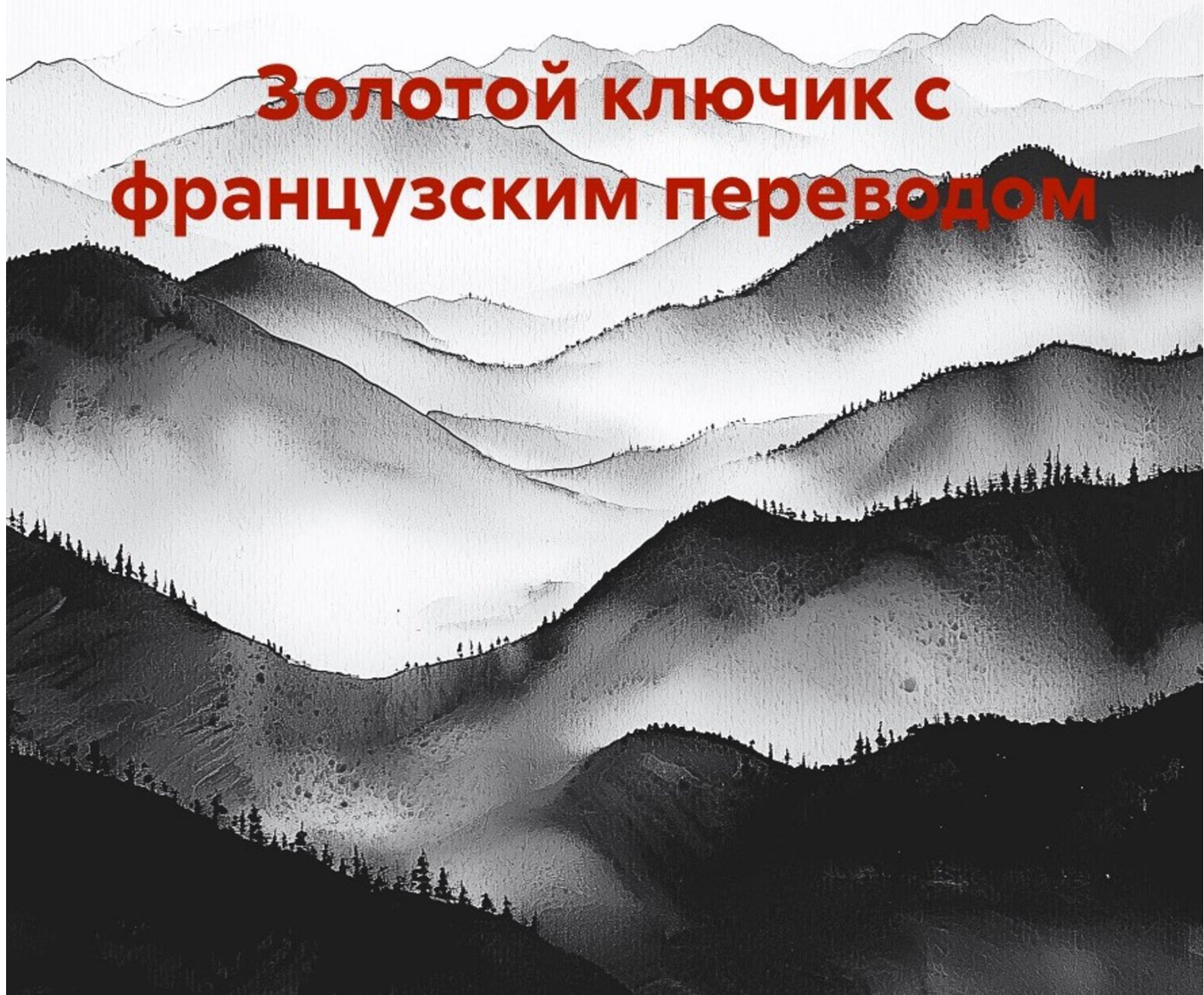


Таисия Литвинова

**Золотой ключик с
французским переводом**



Таисия Литвинова

**Золотой ключик с
французским переводом**

«Автор»

2026

Литвинова Т.

Золотой ключик с французским переводом / Т. Литвинова —
«Автор», 2026

Знаменитая сказка Алексея Толстого «Золотой ключик, или Приключения Буратино» публикуется в уникальном формате — с параллельным переводом на французский. Каждый фрагмент русского текста сопровождается французским переводом и подробными лексико-грамматическими комментариями, что позволяет читателю не только следить за увлекательным сюжетом, но и естественно погружаться во французский язык. Благодаря параллельному переводу и пояснениям книга подойдёт как тем, кто только начинает изучать французский язык, так и тем, кто хочет совершенствовать свои навыки, читая любимую историю детства в оригинальном звучании. Захватывающий сюжет, живой язык и методически выверенная подача делают это издание полезным и увлекательным для читателей любого возраста.

© Литвинова Т., 2026

© Автор, 2026

Содержание

1	5
2	8
3	12
4	17
5	20
6	27
7	31
8	38
9	43
Конец ознакомительного фрагмента.	46

Таисия Литвинова

Золотой ключик с французским переводом

1

Il tomba un jour sous la main du menuisier Giuseppe une bûche qui piaillait d'une voix humaine.

Il tomba un jour sous la main du menuisier Giuseppe (Попалось однажды под руку столяру Джузеппе; *tomber sous la main* — попадаться под руку; *le menuisier* — столяр) une bûche (полено; *la bûche* — полено) qui piaillait (которое пищало; *piailler* — пищать, верещать) d'une voix humaine (человеческим голосом; *la voix* — голос; *humain* — человеческий).

Il y a très longtemps (давным-давно; *il y a* — имеется, ago; *très* — очень; *longtemps* — долго), dans une petite ville (в маленьком городке; *petit* — маленький; *la ville* — город) au bord de la mer Méditerranée (на берегу Средиземного моря; *le bord* — край, берег; *la mer* — море), vivait (жил; *vivre* — жить, *imparfait*) un vieux menuisier (старый столяр; *vieux* — старый; *le menuisier* — столяр) nommé Giuseppe (по имени Джузеппе; *nommer* — называть), surnommé le Nez Bleu (по прозвищу Сизый Нос /Синий Нос/; *surnommer* — давать прозвище; *le nez* — нос; *bleu* — синий, сизый).

Un jour (однажды; *un* — один; *le jour* — день), il tomba sur une bûche (ему попала под руку чурка, полено; *tomber sur* — наткнуться, попадаться; *la bûche* — полено), une bûche ordinaire (обыкновенное полено; *ordinaire* — обычный) pour alimenter le poêle en hiver (чтобы топить печку зимой; *alimenter* — питать, поддерживать огонь; *le poêle* — печь, печка; *l'hiver* — зима).

— Pas une mauvaise chose (неплохая вещь; *mauvais* — плохой, дурной; *la chose* — вещь), — se dit Giuseppe (сказал сам себе Джузеппе; *se dire* — говорить себе, подумать), — on pourrait en faire (можно было бы из этого сделать; *pouvoir* — мочь, *conditionnel*; *faire* — делать) quelque chose comme un pied de table... (что-нибудь вроде ножки для стола; *quelque chose* — что-то; *comme* — как, вроде; *le pied* — нога, ножка; *la table* — стол)

Giuseppe mit ses lunettes (Джузеппе надел свои очки; *mettre* — класть, надевать; *les lunettes* — очки), attachées avec de la ficelle (привязанные, обмотанные бечёвкой; *attacher* — привязывать; *la ficelle* — верёвочка, бечёвка), — car les lunettes aussi étaient vieilles (потому что очки тоже были старые; *car* — так как, потому что; *aussi* — тоже, также; *vieux/vieille* — старый/старая), — tourna la bûche dans sa main (повертел полено в руке; *tourner* — вертеть, поворачивать; *la main* — рука, кисть) et commença à la tailler avec sa hachette (и начал его обтёсывать своим топориком; *commencer à* — начинать что-то делать; *tailler* — обтёсывать, резать; *la hachette* — топорик).

Mais à peine avait-il commencé à tailler (но едва он начал тесать; *à peine* — едва; *commencer* — начинать), qu'une toute petite voix (как один тонюсенький голосок; *tout petit* — совсем маленький, крошечный; *la voix* — голос), extraordinairement fluette (необыкновенно тоненький; *extraordinairement* — необычайно; *fluet* — тонкий, хрупкий), cria d'un ton plaintif (пропищал жалобным тоном; *crier* — кричать, пищать; *le ton* — тон; *plaintif* — жалобный):

— Aïe, aïe, doucement, s'il vous plaît ! (Ой-ой, потише, пожалуйста!; *doucement* — мягко, тихо, осторожно; *s'il vous plaît* — пожалуйста)

Giuseppe repoussa ses lunettes sur le bout de son nez (Джузеппе сдвинул очки на кончик носа; *repousser* — отодвигать, сдвигать; *le bout* — кончик; *le nez* — нос), se mit à inspecter l'atelier (принялся оглядывать мастерскую; *se mettre à* — приниматься за; *inspecter* — осматривать; *l'atelier* — мастерская), — personne... (никого; *la personne* — человек, личность)

Il regarda sous l'établi (он заглянул под верстак; regarder — смотреть; sous — под; l'établi — верстак), — personne... (никого)

Il regarda dans le panier de copeaux (он посмотрел в корзине со стружками; le panier — корзина; les copeaux — стружки, опилки), — personne... (никого)

Il passa la tête par la porte (он высунул голову за дверь; passer — проводить, просовывать; la tête — голова; par — через, за; la porte — дверь), — personne dans la rue... (никого на улице; la rue — улица)

«Est-ce que j'ai rêvé ? (Неужели мне почудилось? /дословно: мне приснилось?/; rêver — видеть сон, грезить) — pensa Giuseppe. (подумал Джузеппе; penser — думать) — Qui donc pouvait bien piailler comme ça ?..» (Кто же это мог так пищать?; donc — же; pouvoir — мочь; piailler — пищать, верещать; comme ça — так, таким образом)

Il reprit sa hachette (он снова взял свой топорик; reprendre — снова брать, братья за) et de nouveau (и снова, опять; nouveau — новый), — à peine eut-il frappé la bûche... (едва он ударил по полену; frapper — бить, ударять)

— Aïe, ça fait mal, je vous dis ! (Ой, больно же, говорю вам!; ça fait mal — это делает больно, больно же; je vous dis — я вам говорю) — hurla la petite voix. (завопил тоненький голосок; hurler — вопить, выть)

Cette fois (на этот раз; cette — эта; la fois — раз), Giuseppe eut vraiment peur (Джузеппе испугался по-настоящему /не на шутку/; avoir peur — бояться, пугаться; vraiment — действительно, по-настоящему), ses lunettes même s'embuèrent... (его очки даже запотели; même — даже; s'embruier — запотевать, покрываться влагой) Il examina tous les coins de la pièce (он осмотрел все углы в комнате; examiner — осматривать; le coin — угол; la pièce — комната), grimpa même dans l'âtre (залез даже в очаг; grimper — залезать, карабкаться; l'âtre — очаг) et, tordant le cou (и, свернув голову /вывернув шею/; tordre — скручивать, выворачивать; le cou — шея), regarda longuement dans le conduit (долго смотрел в дымоход; longuement — долго; le conduit — труба, канал, дымоход).

— Il n'y a personne... (Никого нет...; il n'y a pas — не имеется)

«Peut-être bien que j'ai bu quelque chose qui ne me réussit pas (Может быть, я выпил чего-нибудь неподходящего /что на меня плохо действует/; peut-être — может быть; boire — пить; réussir — удаваться, подходить) et que les oreilles me tintent ?» (и у меня звенит в ушах?; les oreilles — уши; tinter — звенеть) — se demandait Giuseppe... (размышлял про себя Джузеппе; se demander — спрашивать себя, раздумывать)

Non (нет), aujourd'hui il n'avait rien bu de mauvais... (сегодня он ничего плохого /неподходящего/ не пил; aujourd'hui — сегодня; mauvais — плохой, дурной) Un peu calmé (немного успокоившись; un peu — немного; calmer — успокаивать), Giuseppe prit un rabot (Джузеппе взял рубанок; prendre — брать; le rabot — рубанок), frappa avec un marteau sur l'arrière (стукнул молотком по задней части; frapper — бить, стучать; le marteau — молоток; l'arrière — задняя часть), pour que la lame dépasse juste comme il faut (чтобы лезвие вылезло в самый раз /как надо/; pour que — чтобы; la lame — лезвие; dépasser — выступать, выдаваться; juste — точно, как раз; comme il faut — как следует, как надо), ni trop ni trop peu (ни слишком много, ни слишком мало; trop — слишком; peu — мало), posa la bûche sur l'établi (положил полено на верстак; poser — класть, ставить), et à peine eut-il poussé le rabot... (и едва он провёл рубанком /снял стружку/; pousser — толкать, двигать)

— Oh, oh, oh, oh, dites donc, qu'est-ce que vous me pincez ? (Ой, ой, ой, ой, слушайте, чего вы меня щиплете?; dites donc — послушайте, скажите-ка; qu'est-ce que — что же; pincer — щипать, ущипнуть) — cria désespérément la petite voix. (отчаянно запищал тоненький голосок; désespérément — отчаянно)

Giuseppe lâcha le rabot (Джузеппе выпустил /уронил/ рубанок; lâcher — отпускать, выпускать из рук), recula, recula (попятился, попятился; reculer — пятиться, отступать) et s'assit par

terre (и сел прямо на пол; s'asseoir — садиться; par terre — на землю, на пол): il avait deviné (он догадался; deviner — догадываться, разгадывать) que la petite voix venait de l'intérieur de la bûche (что тоненький голосок шёл изнутри полена; venir — приходить, идти, доноситься; l'intérieur — внутренность, нутро).

Il y a très longtemps, dans une petite ville au bord de la mer Méditerranée, vivait un vieux menuisier nommé Giuseppe, surnommé le Nez Bleu.

Un jour, il tomba sur une bûche, une bûche ordinaire pour alimenter le poêle en hiver.

— Pas une mauvaise chose, — se dit Giuseppe, — on pourrait en faire quelque chose comme un pied de table...

Giuseppe mit ses lunettes, attachées avec de la ficelle, — car les lunettes aussi étaient vieilles, — tourna la bûche dans sa main et commença à la tailler avec sa hachette.

Mais à peine avait-il commencé à tailler, qu'une toute petite voix, extraordinairement fluette, cria d'un ton plaintif :

— Aïe, aïe, doucement, s'il vous plaît !

Giuseppe repoussa ses lunettes sur le bout de son nez, se mit à inspecter l'atelier, — personne...

Il regarda sous l'établi, — personne...

Il regarda dans le panier de copeaux, — personne...

Il passa la tête par la porte, — personne dans la rue...

«Est-ce que j'ai rêvé ? — pensa Giuseppe. — Qui donc pouvait bien piailler comme ça ?..»

Il reprit sa hachette et de nouveau, — à peine eut-il frappé la bûche...

— Aïe, ça fait mal, je vous dis ! — hurla la petite voix.

Cette fois, Giuseppe eut vraiment peur, ses lunettes même s'embuèrent... Il examina tous les coins de la pièce, grimpa même dans l'âtre et, tordant le cou, regarda longuement dans le conduit.

— Il n'y a personne...

«Peut-être bien que j'ai bu quelque chose qui ne me réussit pas et que les oreilles me tintent ?» — se demandait Giuseppe...

Non, aujourd'hui il n'avait rien bu de mauvais... Un peu calmé, Giuseppe prit un rabot, frappa avec un marteau sur l'arrière, pour que la lame dépasse juste comme il faut, ni trop ni trop peu, posa la bûche sur l'établi, et à peine eut-il poussé le rabot...

— Oh, oh, oh, oh, dites donc, qu'est-ce que vous me pincez ? — cria désespérément la petite voix.

Giuseppe lâcha le rabot, recula, recula et s'assit par terre : il avait deviné que la petite voix venait de l'intérieur de la bûche.

2

À ce moment-là (в это время; le moment — момент, время), un vieil ami de Giuseppe (старинный приятель Джузеппе; vieux/vieil — старый, старинный; l'ami — друг, приятель) entra chez lui (зашёл к нему; entrer — входить; chez — к, в дом к): un joueur d'orgue de Barbarie (шарманщик; le joueur — игрок, музыкант; l'orgue de Barbarie — шарманка), du nom de Carlo (по имени Карло; le nom — имя).

Autrefois (когда-то, в прежние времена; autre — другой; fois — раз), Carlo, coiffé d'un large chapeau (Карло в широкополой шляпе; coiffé de — увенчанный, в головном уборе; large — широкий; le chapeau — шляпа), allait de ville en ville (ходил из города в город; aller — ходить, идти; la ville — город) avec son bel orgue de Barbarie (со своей прекрасной шарманкой; beau/bel — красивый, прекрасный), et gagnait son pain (и добывал себе на хлеб; gagner — зарабатывать, добывать; le pain — хлеб) en chantant et en jouant de la musique (пением и музыкой; chanter — петь; jouer de la musique — играть музыку).

À présent (сейчас, теперь; le présent — настоящее), Carlo était déjà vieux et malade (Карло был уже стар и болен; déjà — уже; vieux — старый; malade — больной), et son orgue de Barbarie était cassé depuis longtemps (и его шарманка давно сломалась; cassé — сломанный; depuis longtemps — давно).

— Bonjour, Giuseppe (Здравствуй, Джузеппе; bonjour — здравствуй, добрый день), dit-il en entrant dans l'atelier (сказал он, зайдя в мастерскую; en entrant — входя, зайдя; l'atelier — мастерская). — Pourquoi es-tu assis par terre ? (Что ты сидишь на полу? /Почему ты сидишь на полу?/; pourquoi — почему; assis — сидящий, сидит; par terre — на полу)

— Eh bien, vois-tu (А, видишь ли; voir — видеть), j'ai perdu une petite vis... (я потерял маленький винтик; perdre — терять; la vis — винт, винтик) Au diable ! (Да ну его! /К чёрту!;/ le diable — дьявол, чёрт) répondit Giuseppe (ответил Джузеппе; répondre — отвечать) en regardant la bûche de travers (покосившись на полено; regarder de travers — смотреть искоса, коситься; la bûche — полено). — Et toi, comment vis-tu, mon vieux ? (Ну, а ты как живёшь, старина?; comment — как; vivre — жить; mon vieux — старина, дружище /обращение/)

— Mal (Плохо; mal — плохо), répondit Carlo (ответил Карло). — Je ne fais que penser (Всё думаю; ne faire que — только и делать, что; penser — думать): comment pourrais-je gagner mon pain ?.. (чем бы мне заработать на хлеб?..; comment — как, чем; pouvoir — мочь; gagner — зарабатывать) Si seulement tu pouvais m'aider (Хоть бы ты мне помог; si seulement — если бы только, хоть бы; aider — помогать), me donner un conseil, ou quelque chose... (посоветовал бы, что ли...; donner un conseil — дать совет, посоветовать; quelque chose — что-нибудь)

— Rien de plus simple (Чего проще /нет ничего проще/; rien — ничто, ничего; simple — простой), dit gaiement Giuseppe (сказал весело Джузеппе; gaiement — весело) et il pensa en lui-même (и подумал про себя; penser — думать; en lui-même — про себя, в душе): « Je vais me débarrasser tout de suite de cette maudite bûche » (Отделаюсь-ка я сейчас от этого проклятого полена; se débarrasser de — избавляться от; tout de suite — сейчас же; maudit — проклятый).

— Rien de plus simple (Чего проще): tu vois (видишь) — il y a sur l'établi (лежит на верстаке /дословно: имеется на верстаке/; l'établi — верстак) une excellente bûche (превосходное полено; excellent — превосходный), prends-la donc (возьми-ка ты его; prendre — брать; donc — же, -ка), Carlo, et emporte-la chez toi... (и отнеси домой; emporter — уносить; chez toi — к себе домой)

— Eh, hé, hé (Э-хе-хе), répondit tristement Carlo (уныло ответил Карло; tristement — грустно, уныло), — et après ? (что же дальше-то?; après — потом, дальше) Je vais rapporter la bûche chez moi (принесу я полено домой; rapporter — приносить, относить), et je n'ai même pas de poêle (а у меня даже и очага нет; même — даже; le poêle — печка, очаг) dans mon réduit (в моей каморке; le réduit — каморка, чулан).

— Je te parle sérieusement, Carlo... (Я тебе дело говорю, Карло...; parler — говорить; sérieusement — серьёзно, дело) Prends un couteau (возьми ножик; le couteau — нож), taille dans cette bûche une poupée (вырежь из этого полена куклу; tailler — вырезать, обтёсывать; la poupée — кукла), apprends-lui à dire toutes sortes de choses drôles (научи её говорить всякие смешные слова; apprendre à — учить чему-то; dire — говорить; toutes sortes de — всякие, всевозможные; drôle — смешной), à chanter et à danser (петь и танцевать; chanter — петь; danser — танцевать), et va la montrer dans les cours (да и носи по дворам; montrer — показывать; la cour — двор). Tu gagneras de quoi acheter un morceau de pain (заработаешь на кусок хлеба; gagner — заработать; de quoi — на что, достаточно чтобы; acheter — купить; le morceau — кусок) et un petit verre de vin (и на стаканчик вина; le verre — стакан; le vin — вино).

À ce moment-là (в это время), sur l'établi où se trouvait la bûche (на верстаке, где лежало полено; se trouver — находиться), une petite voix joyeuse répia (пискнул весёлый голосок; joyeux — весёлый, радостный; répier — чирикать, пищать):

— Bravo, c'est une excellente idée, le Nez Bleu ! (Браво, прекрасно придумано, Сизый Нос!; l'idée — идея, мысль)

De nouveau, Giuseppe trembla de peur (Джузеппе опять затрясся от страха; de nouveau — снова, опять; trembler — дрожать, трястись; la peur — страх), tandis que Carlo (а Карло /в то время как Карло/; tandis que — в то время как, тогда как), tout étonné (совершенно удивлённый; tout — совсем; étonné — удивлённый), regardait autour de lui (оглядывался вокруг; autour de lui — вокруг себя): d'où venait cette voix ? (откуда шёл голос?; d'où — откуда; venir — приходить, доноситься)

— Eh bien, merci, Giuseppe (Ну, спасибо, Джузеппе; merci — спасибо), de m'avoir donné ce conseil (что посоветовал; le conseil — совет). Donne-moi donc ta bûche (давай, пожалуйста, твоё полено; donner — давать).

Alors Giuseppe saisit la bûche (тогда Джузеппе схватил полено; saisir — хватать, схватить) et la fourra bien vite dans les mains de son ami (и поскорее сунул её в руки другу; fourrer — совать, засовывать; bien vite — поскорее). Mais soit qu'il l'eût fourrée maladroitement (но то ли он неловко сунул /дословно: то ли он сунул её неловко/; soit que — то ли, либо; maladroitement — неловко), soit que la bûche eût bondi toute seule (то ли оно само подскочило; bondir — подскакивать; toute seule — само, само по себе), elle frappa Carlo à la tête (она стукнула Карло по голове; frapper — бить, стукать; la tête — голова).

— Ah, voilà donc les cadeaux que tu me fais ! (Ах, вот какие твои подарки!; le cadeau — подарок; faire un cadeau — делать подарок) cria Carlo, vexé (обиженно крикнул Карло; vexé — обиженный, задетый).

— Pardonne-moi, mon ami (Прости, дружище; pardonner — прощать), ce n'est pas moi qui t'ai frappé (это не я тебя стукнул).

— Alors, c'est moi qui me suis frappé tout seul ? (Значит, я сам себя стукнул по голове?; tout seul — сам)

— Non, mon ami (Нет, дружище), — c'est sans doute la bûche elle-même qui t'a frappé (должно быть, само полено тебя стукнуло; sans doute — должно быть, наверное; elle-même — само).

— Tu mens, c'est toi qui m'as frappé... (Врёшь, это ты меня стукнул; mentir — лгать, врать)

— Non, pas moi... (Нет, не я...)

— Je savais que tu étais un ivrogne, le Nez Bleu (Я знал, что ты пьяница, Сизый Нос; savoir — знать; l'ivrogne — пьяница), dit Carlo (сказал Карло), et en plus tu es un menteur (а ты ещё и лгун; en plus — вдобавок, ещё; le menteur — лгун).

— Ah, tu m'insultes ! (Ах, ты ругаться! /ты меня оскорбляешь!; insulte — оскорблять, ругать) cria Giuseppe (крикнул Джузеппе). — Allez, approche un peu ! (Ну-ка, подойди ближе!; approcher — приближаться, подходить; un peu — немного, -ка)

— Approche toi-même (Сам подойди ближе; toi-même — сам), que je t'attrape par le nez !.. (я тебя схвачу за нос!; attraper — схватить, поймать; le nez — нос)

Les deux vieux se gonflèrent de colère (оба старика надулись /от гнева/; se gonfler — надуваться, раздуваться; la colère — гнев) et commencèrent à se sauter dessus (и начали насакивать друг на друга; se sauter dessus — набрасываться, насакивать друг на друга). Carlo attrapa Giuseppe par le nez bleu (Карло схватил Джузеппе за сизый нос; bleu — синий, сизый). Giuseppe attrapa Carlo par les cheveux gris (Джузеппе схватил Карло за седые волосы; les cheveux — волосы; gris — серый, седой) qui lui poussaient près des oreilles (росшие около ушей; pousser — расти; près de — около; l'oreille — ухо).

Après cela (после этого; après — после; cela — это), ils se mirent à se bourrer les côtes de toutes leurs forces (они начали здорово тузить друг друга под микитки /по бокам/; se bourrer — колотить, тузить; les côtes — рёбра, бока; de toutes ses forces — изо всех сил, здорово). Pendant ce temps (в это время), la petite voix perçante (пронзительный голосок; perçant — пронзительный, резкий), sur l'établi (на верстаке), piaillait en les excitant (пищал и подначивал их; exciter — возбуждать, подстрекать, подначивать):

— Allez-y, cognez plus fort, plus fort ! (Вали, вали хорошенько! /Давайте, бейте сильнее!;/ cogner — бить, колотить; plus fort — сильнее, хорошенько)

Finalement, les deux vieux furent fatigués et tout essoufflés (наконец старики устали и запыхались; finalement — наконец, в конце концов; fatigué — уставший; essoufflé — запыхавшийся). Giuseppe dit (Джузеппе сказал):

— Faisons la paix, veux-tu ? (Давай помиримся, что ли...; faire la paix — мириться /дословно: заключить мир/; vouloir — хотеть)

Carlo répondit (Карло ответил):

— Eh bien, faisons la paix... (Ну что ж, давай помиримся...)

Les deux vieux s'embrassèrent (старики поцеловались; s'embrasser — обниматься, целоваться). Carlo prit la bûche sous son bras (Карло взял полено под мышку; le bras — рука /от плеча до кисти/) et rentra chez lui (и пошёл домой; rentrer — возвращаться, идти домой).

À ce moment-là, un vieil ami de Giuseppe entra chez lui : un joueur d'orgue de Barbarie, du nom de Carlo.

Autrefois, Carlo, coiffé d'un large chapeau, allait de ville en ville avec son bel orgue de Barbarie, et gagnait son pain en chantant et en jouant de la musique.

À présent, Carlo était déjà vieux et malade, et son orgue de Barbarie était cassé depuis longtemps.

— Bonjour, Giuseppe, dit-il en entrant dans l'atelier. — Pourquoi es-tu assis par terre ?

— Eh bien, vois-tu, j'ai perdu une petite vis... Au diable ! répondit Giuseppe en regardant la bûche de travers. — Et toi, comment vis-tu, mon vieux ?

— Mal, répondit Carlo. — Je ne fais que penser : comment pourrais-je gagner mon pain ?.. Si seulement tu pouvais m'aider, me donner un conseil, ou quelque chose...

— Rien de plus simple, dit gaiement Giuseppe et il pensa en lui-même : « Je vais me débarrasser tout de suite de cette maudite bûche ». — Rien de plus simple : tu vois — il y a sur l'établi une excellente bûche, prends-la donc, Carlo, et emporte-la chez toi...

— Eh, hé, hé, répondit tristement Carlo, — et après ? Je vais rapporter la bûche chez moi, et je n'ai même pas de poêle dans mon réduit.

— Je te parle sérieusement, Carlo... Prends un couteau, taille dans cette bûche une poupée, apprends-lui à dire toutes sortes de choses drôles, à chanter et à danser, et va la montrer dans les cours. Tu gagneras de quoi acheter un morceau de pain et un petit verre de vin.

À ce moment-là, sur l'établi où se trouvait la bûche, une petite voix joyeuse pépia :

— Bravo, c'est une excellente idée, le Nez Bleu !

De nouveau, Giuseppe trembla de peur, tandis que Carlo, tout étonné, regardait autour de lui : d'où venait cette voix ?

— Eh bien, merci, Giuseppe, de m'avoir donné ce conseil. Donne-moi donc ta bûche.

Alors Giuseppe saisit la bûche et la fourra bien vite dans les mains de son ami. Mais soit qu'il l'eût fourrée maladroitement, soit que la bûche eût bondi toute seule, elle frappa Carlo à la tête.

— Ah, voilà donc les cadeaux que tu me fais ! cria Carlo, vexé.

— Pardonne-moi, mon ami, ce n'est pas moi qui t'ai frappé.

— Alors, c'est moi qui me suis frappé tout seul ?

— Non, mon ami, — c'est sans doute la bûche elle-même qui t'a frappé.

— Tu mens, c'est toi qui m'as frappé...

— Non, pas moi...

— Je savais que tu étais un ivrogne, le Nez Bleu, dit Carlo, et en plus tu es un menteur.

— Ah, tu m'insultes ! cria Giuseppe. — Allez, approche un peu !

— Approche toi-même, que je t'attrape par le nez !..

Les deux vieux se gonflèrent de colère et commencèrent à se sauter dessus. Carlo attrapa Giuseppe par le nez bleu. Giuseppe attrapa Carlo par les cheveux gris qui lui poussaient près des oreilles.

Après cela, ils se mirent à se bourrer les côtes de toutes leurs forces. Pendant ce temps, la petite voix perçante, sur l'établi, piaillait en les excitant :

— Allez-y, cognez plus fort, plus fort !

Finalement, les deux vieux furent fatigués et tout essoufflés. Giuseppe dit :

— Faisons la paix, veux-tu ?

Carlo répondit :

— Eh bien, faisons la paix...

Les deux vieux s'embrassèrent. Carlo prit la bûche sous son bras et rentra chez lui.

3

Carlo fabrique une poupée de bois et l'appelle Buratino

Карло мастерит деревянную куклу и называет её Буратино

Carlo vivait (Карло жил; vivre — жить) dans un petit réduit sous l'escalier (в каморке под лестницей; le réduit — каморка, чулан; sous — под; l'escalier — лестница), où il n'avait rien (где у него ничего не было; rien — ничего), en dehors d'un beau foyer (кроме красивого очага; en dehors de — вне, кроме; le foyer — очаг), peint sur le mur en face de la porte (нарисованного на стене против двери; peindre — красить, рисовать; le mur — стена; en face de — напротив; la porte — дверь).

Mais le beau foyer (но красивый очаг), le feu dans le foyer (и огонь в очаге; le feu — огонь), et la marmite qui bouillait sur le feu (и котелок, кипящий на огне; la marmite — котелок, кастрюля; bouillir — кипеть), tout cela n'était pas vrai (всё это было не настоящее; vrai — настоящий, правдивый), c'était peint sur un morceau de vieille toile (было нарисовано на куске старого холста; le morceau — кусок; la toile — холст, полотно).

Carlo entra dans son réduit (Карло вошёл в каморку; entrer — входить), s'assit sur l'unique chaise (сел на единственный стул; s'asseoir — садиться; l'unique — единственный; la chaise — стул), devant une table sans pieds (у стола без ножек /у безногого стола/; devant — перед; la table — стол; le pied — нога, ножка), et, après avoir tourné et retourné la bûche (и, повертев так и эдак полено; tourner et retourner — вертеть и переворачивать), commença à en tailler une poupée avec son couteau (начал ножом вырезать из него куклу; commencer à — начинать; tailler — вырезать, обтёсывать; le couteau — нож).

« Comment pourrais-je bien l'appeler ? (Как бы мне её назвать?; comment — как; appeler — звать, называть) réfléchissait Carlo (раздумывал Карло; réfléchir — размышлять, думать). — Je vais l'appeler Buratino (Назову-ка я её Буратино). Ce nom me portera bonheur (это имя принесёт мне счастье; le nom — имя; porter bonheur — приносить счастье). J'ai connu une famille (я знал одно семейство; connaître — знать, быть знакомым; la famille — семья), tout le monde s'appelait Buratino chez eux (всех их звали Буратино; tout le monde — все; s'appeler — зваться; chez eux — у них): le père — Buratino (отец — Буратино; le père — отец), la mère — Buratino (мать — Буратино; la mère — мать), les enfants — Buratino aussi... (дети — тоже Буратино; l'enfant — ребёнок; aussi — тоже) Ils vivaient tous gaiement et sans souci... » (все они жили весело и беспечно; gaiement — весело; sans souci — без забот)

Il commença par tailler les cheveux sur la bûche (первым делом он вырезал на полене волосы; commencer par — начинать с; les cheveux — волосы), puis le front (потом — лоб; puis — потом, затем; le front — лоб), puis les yeux... (потом — глаза; l'œil/les yeux — глаз/глаза)

Soudain, les yeux s'ouvrirent tout seuls (вдруг глаза сами раскрылись; soudain — вдруг; s'ouvrir — открываться; tout seuls — сами), et se fixèrent sur lui... (и уставились на него; se fixer sur — устремляться, уставляться на)

Carlo ne montra pas qu'il avait peur (Карло и виду не подал, что испугался; montrer — показывать; avoir peur — бояться), il demanda seulement d'une voix douce (только ласково спросил; demander — спрашивать; doux/douce — мягкий, ласковый; la voix — голос):

— Petits yeux de bois (деревянные глазки; le bois — дерево), pourquoi me regardez-vous si bizarrement ? (почему вы так странно смотрите на меня?; pourquoi — почему; regarder — смотреть; bizarrement — странно)

Mais la poupée se taisait (но кукла молчала; se taire — молчать), sans doute parce qu'elle n'avait pas encore de bouche (должно быть, потому, что у неё ещё не было рта; sans doute — должно быть; parce que — потому что; pas encore — ещё не; la bouche — рот). Carlo tailla les

joues (Карло выстругал щёки; la joue — щека), puis il tailla le nez (потом выстругал нос; le nez — нос), un nez ordinaire... (нос обыкновенный; ordinaire — обычный)

Soudain, le nez se mit à s'allonger tout seul (вдруг нос сам начал вытягиваться; s'allonger — удлиняться, вытягиваться), à grandir (расти; grandir — расти, увеличиваться), et cela devint un nez si long et si pointu (и получился такой длинный и острый нос; devenir — становиться; long — длинный; pointu — острый), que Carlo en eut un grognement (что Карло даже крякнул; le grognement — кряхтение, ворчание):

— Pas beau, trop long... (Нехорошо, длинен...; trop — слишком)

Et il se mit à couper le bout du nez (и начал срезать у носа кончик; couper — резать; le bout — кончик). Mais rien n'y fit ! (Не тут-то было!; rien n'y fit — ничего не помогало /дословно: ничто тут не делало/)

Le nez tournait, se tortillait (нос вертелся, вывёртывался; tourner — вертеться; se tortiller — извиваться, вывёртываться), et resta bel et bien (и так и остался; bel et bien — действительно, окончательно) un long, très long nez (длинным-длинным носом; très long — очень длинный), un nez curieux et pointu (любопытным и острым носом; curieux — любопытный).

Carlo s'attaqua à la bouche (Карло принялся за рот; s'attaquer à — приниматься за, атаковать). Mais à peine eut-il fini de tailler les lèvres (но только успел вырезать губы; à peine — едва; finir de — закончить; la lèvre — губа), que la bouche s'ouvrit aussitôt (рот сразу открылся; aussitôt — тотчас, сразу):

— Hi hi hi, ha ha ha ! (Хи-хи-хи, ха-ха-ха!)

Et une petite langue rouge et pointue (и из него высунулся /дословно: и маленький красный и острый язык/; la langue — язык; rouge — красный), en sortit pour le taquiner (высунулся, дразнясь /чтобы подразнить его/; sortir — выходить, высовываться; taquiner — дразнить).

Carlo, sans faire attention à ces facéties (Карло, не обращая внимания на эти проделки; faire attention à — обращать внимание на; la facétie — проделка, шалость), continuait à raboter (продолжал стругать; continuer à — продолжать; raboter — стругать, строгать), tailler, creuser (вырезывать, ковырять; creuser — выдалбливать, ковырять). Il fit à la roupée un menton (сделал кукле подбородок; le menton — подбородок), un cou (шею; le cou — шея), des épaules (плечи; l'épaule — плечо), un torse (туловище; le torse — торс, туловище), des bras... (руки; le bras — рука)

Mais à peine eut-il fini de tailler le dernier petit doigt (но едва окончил выстругивать последний пальчик; le dernier — последний; le doigt — палец), que Buratino se mit à frapper de ses petits poings (Буратино начал колотить кулачками; frapper — бить, колотить; le poing — кулак) le crâne chauve de Carlo (Карло по лысине; le crâne chauve — лысая голова, лысина), à le pincer et à le chatouiller (щипаться и щекотаться; pincer — щипать; chatouiller — щекотать).

— Écoute (послушай; écouter — слушать), dit Carlo sévèrement (сказал Карло строго; sévèrement — строго), je n'ai même pas encore fini de te fabriquer (ведь я ещё не кончил тебя мастерить; finir de — заканчивать; fabriquer — изготавливать, мастерить), et déjà tu fais des bêtises (а ты уже принялся баловаться; déjà — уже; faire des bêtises — баловаться, делать глупости)... Qu'est-ce que ce sera après ? (Что же дальше-то будет?; après — потом, дальше)... Hein ?.. (А?..)

Et il regarda Buratino sévèrement (и он строго поглядел на Буратино). Et Buratino, de ses yeux ronds (а Буратино круглыми глазами; rond — круглый), comme une souris (как мышь; la souris — мышь), regardait papa Carlo (глядел на папу Карло; le papa — папа).

Carlo lui fit (Карло сделал ему; faire — делать), avec des éclats de bois (из лучинок; l'éclat de bois — щепка, лучинка), de longues jambes (длинные ноги; la jambe — нога), avec de grands pieds (с большими ступнями; le pied — ступня, нога). Ayant ainsi fini son travail (на этом окончив работу; finir — заканчивать; le travail — работа), il posa le petit bonhomme de bois par terre (поставил деревянного мальчишку на пол; poser — ставить, класть; le bonhomme — человек;

par terre — на пол), pour lui apprendre à marcher (чтобы научить ходить; apprendre à — учить; marcher — ходить).

Buratino se balançait, se balançait (Буратино покачался, покачался; se balancer — качаться), sur ses petites jambes grêles (на тоненьких ножках; grêle — тонкий, хрупкий), fit un pas (шагнул раз; le pas — шаг), puis un autre (шагнул другой), hop, hop (скок, скок), tout droit vers la porte (прямо к двери; tout droit — прямо), franchit le seuil (через порог; franchir — переступить, пересекать; le seuil — порог) et — dehors ! (и — на улицу!; dehors — снаружи, на улицу)

Carlo, inquiet, se lança à sa poursuite (Карло, беспокоясь, пошёл за ним /пустился за ним вдогонку/; inquiet — беспокойный, встревоженный; se lancer — бросаться; la poursuite — погоня):

— Hé, petit coquin, reviens !.. (Эй, плутишка, вернись!; le coquin — плут, проказник; revenir — возвращаться)

Pas question ! (Куда там!; pas question — и речи быть не может) Buratino courait dans la rue (Буратино бежал по улице; courir — бежать; la rue — улица), comme un lièvre (как заяц; le lièvre — заяц), seules ses semelles de bois (только его деревянные подошвы; la semelle — подошва; le bois — дерево), clic-clac, clic-clac (туки-тук, туки-тук), résonnaient sur les pavés... (постукивали по камням; résonner — звучать, стучать; le pavé — булыжник, мостовая)

— Arrêtez-le ! (Держите его!; arrêter — останавливать, задерживать) cria Carlo (закричал Карло).

Les passants riaient (прохожие смеялись; le passant — прохожий; rire — смеяться), en montrant du doigt (показывая пальцем; montrer du doigt — показывать пальцем; le doigt — палец) Buratino qui courait (бегущего Буратино; courir — бежать). Au carrefour (на перекрёстке; le carrefour — перекрёсток), se tenait un énorme agent de police (стоял огромный полицейский; se tenir — стоять, держаться; énorme — огромный; l'agent de police — полицейский), aux moustaches retroussées (с закрученными усами; la moustache — ус; retroussé — закрученный, завёрнутый кверху) et coiffé d'un tricorne (и в треугольной шляпе; coiffé de — в головном уборе; le tricorne — треугольная шляпа, треуголка).

En voyant courir le petit bonhomme de bois (увидев бегущего деревянного человечка; voir — видеть; courir — бежать), il écarta largement les jambes (он широко расставил ноги; écartier — раздвигать, расставлять; largement — широко), barrant ainsi toute la rue (загородив ими всю улицу; barrer — преграждать, загораживать; ainsi — так, таким образом). Buratino voulut passer entre ses jambes (Буратино хотел проскочить у него между ног; vouloir — хотеть; passer — проходить, проскакивать; entre — между), mais l'agent l'attrapa par le nez (но полицейский схватил его за нос; attraper — хватать, ловить) et le tint ainsi (и так его держал; tenir — держать), jusqu'à ce que papa Carlo arrive en courant (покуда не подоспел папа Карло; jusqu'à ce que — до тех пор пока; arriver en courant — прибежать).

— Eh bien, attends un peu, je vais te régler ton compte (Ну, погоди ж ты, я с тобой уже расправлюсь; attends un peu — погоди-ка; régler son compte à quelqu'un — расправиться, свести счёты), dit Carlo, tout essoufflé (проговорил Карло, отпыхиваясь /дословно: запыхавшись/; essoufflé — запыхавшийся), et il voulut fourrer Buratino (и хотел засунуть Буратино; fourrer — засовывать) dans la poche de sa veste... (в карман куртки; la poche — карман; la veste — куртка)

Buratino n'avait pas du tout envie (Буратино совсем не хотелось; avoir envie — хотеть, желать; pas du tout — совсем не), par une si joyeuse journée (в такой весёлый день; joyeux — весёлый; la journée — день), et devant tout le monde (и при всём народе /перед всем миром/; devant — перед; tout le monde — все), de rester les pieds en l'air (торчать ногами кверху; rester — оставаться, торчать; en l'air — в воздухе, кверху), dans la poche d'une veste (из кармана куртки). Il se dégagea adroitement (он ловко вывернулся; se dégager — высвободиться, выворачиваться; adroitement — ловко), tomba par terre (шлёпнулся на мостовую; tomber — падать; par terre —

на землю, на мостовую), et fit le mort... (и притворился мёртвым; faire le mort — притворяться мёртвым)

— Aïe, aïe (Ай, ай), dit l'agent (сказал полицейский), voilà qui a l'air mauvais ! (дело, кажется, скверное!; avoir l'air — выглядеть; mauvais — плохой, скверный)

Les passants commencèrent à s'attrouper (стали собираться прохожие; s'attrouper — собираться толпой). En regardant Buratino étendu par terre (глядя на лежащего Буратино; étendu — лежащий, растянувшийся), ils hochaient la tête (качали головами; hocher la tête — качать головой).

— Le pauvre petit (Бедняжка; pauvre — бедный), disaient les uns (говорили одни; les uns — одни), il doit être mort de faim... (должно быть, с голоду; mourir de faim — умирать с голоду)

— C'est Carlo qui l'a frappé à mort (Карло его до смерти заколотил; frapper à mort — забить до смерти), disaient les autres (говорили другие; les autres — другие), ce vieux joueur d'orgue (этот старый шарманщик) fait seulement semblant d'être un brave homme (только притворяется хорошим человеком; faire semblant — притворяться; brave — хороший, славный), c'est un homme méchant (он дурной человек; méchant — злой, дурной), un homme mauvais... (он злой человек)

En entendant tout cela (слыша всё это; entendre — слышать), l'agent à moustaches (усатый полицейский) attrapa le malheureux Carlo par le collet (схватил несчастного Карло за воротник; malheureux — несчастный; le collet — воротник) et le traîna au poste de police (и потащил в полицейское отделение; traîner — тащить; le poste de police — полицейский участок).

Carlo traînait les pieds (Карло пылил башмаками /волочил ноги/; traîner les pieds — волочить ноги), et gémissait à haute voix (и громко стонал; gémir — стонать; à haute voix — громко):

— Oh, oh, pour mon malheur (ох, ох, на горе себе; le malheur — несчастье, горе), j'ai fabriqué un petit garçon de bois ! (я сделал деревянного мальчишку!; fabriquer — изготавливать; le garçon — мальчик; le bois — дерево)

Quand la rue fut vide (когда улица опустела; vide — пустой), Buratino releva le nez (Буратино поднял нос; relever — поднимать; le nez — нос), regarda autour de lui (огляделся; autour de lui — вокруг себя), et, en sautillant (и вприпрыжку; sautiller — подпрыгивать, скакать), courut chez lui... (побежал домой; courir — бежать; chez lui — к себе домой)

Carlo fabrique une poupée de bois et l'appelle Buratino

Carlo vivait dans un petit réduit sous l'escalier, où il n'avait rien, en dehors d'un beau foyer, peint sur le mur en face de la porte.

Mais le beau foyer, le feu dans le foyer, et la marmite qui bouillait sur le feu, tout cela n'était pas vrai, c'était peint sur un morceau de vieille toile.

Carlo entra dans son réduit, s'assit sur l'unique chaise, devant une table sans pieds, et, après avoir tourné et retourné la bûche, commença à en tailler une poupée avec son couteau.

« Comment pourrais-je bien l'appeler ? réfléchissait Carlo. — Je vais l'appeler Buratino. Ce nom me portera bonheur. J'ai connu une famille, tout le monde s'appelait Buratino chez eux : le père — Buratino, la mère — Buratino, les enfants — Buratino aussi... Ils vivaient tous gaiement et sans souci... »

Il commença par tailler les cheveux sur la bûche, puis le front, puis les yeux...

Soudain, les yeux s'ouvrirent tout seuls, et se fixèrent sur lui...

Carlo ne montra pas qu'il avait peur, il demanda seulement d'une voix douce :

— Petits yeux de bois, pourquoi me regardez-vous si bizarrement ?

Mais la poupée se taisait, sans doute parce qu'elle n'avait pas encore de bouche. Carlo tailla les joues, puis il tailla le nez, un nez ordinaire...

Soudain, le nez se mit à s'allonger tout seul, à grandir, et cela devint un nez si long et si pointu, que Carlo en eut un grognement :

— Pas beau, trop long...

Et il se mit à couper le bout du nez. Mais rien n'y fit !

Le nez tournait, se tortillait, et resta bel et bien un long, très long nez, un nez curieux et pointu.

Carlo s'attaqua à la bouche. Mais à peine eut-il fini de tailler les lèvres, que la bouche s'ouvrit aussitôt :

— Hi hi hi, ha ha ha !

Et une petite langue rouge et pointue, en sortit pour le taquiner.

Carlo, sans faire attention à ces facéties, continuait à raboter, tailler, creuser. Il fit à la poupée un menton, un cou, des épaules, un torse, des bras...

Mais à peine eut-il fini de tailler le dernier petit doigt, que Buratino se mit à frapper de ses petits poings le crâne chauve de Carlo, à le pincer et à le chatouiller.

— Écoute, dit Carlo sévèrement, je n'ai même pas encore fini de te fabriquer, et déjà tu fais des bêtises... Qu'est-ce que ce sera après ?.. Hein ?..

Et il regarda Buratino sévèrement. Et Buratino, de ses yeux ronds, comme une souris, regardait papa Carlo.

Carlo lui fit, avec des éclats de bois, de longues jambes, avec de grands pieds. Ayant ainsi fini son travail, il posa le petit bonhomme de bois par terre, pour lui apprendre à marcher.

Buratino se balançait, se balançait, sur ses petites jambes grêles, fit un pas, puis un autre, hop, hop, tout droit vers la porte, franchit le seuil et — dehors !

Carlo, inquiet, se lança à sa poursuite :

— Hé, petit coquin, reviens !..

Pas question ! Buratino courait dans la rue, comme un lièvre, seules ses semelles de bois, clic-clac, clic-clac, résonnaient sur les pavés...

— Arrêtez-le ! cria Carlo.

Les passants riaient, en montrant du doigt Buratino qui courait. Au carrefour, se tenait un énorme agent de police, aux moustaches retroussées et coiffé d'un tricorne.

En voyant courir le petit bonhomme de bois, il écarta largement les jambes, barrant ainsi toute la rue. Buratino voulut passer entre ses jambes, mais l'agent l'attrapa par le nez et le tint ainsi, jusqu'à ce que papa Carlo arrive en courant.

— Eh bien, attends un peu, je vais te régler ton compte, dit Carlo, tout essoufflé, et il voulut fourrer Buratino dans la poche de sa veste...

Buratino n'avait pas du tout envie, par une si joyeuse journée, et devant tout le monde, de rester les pieds en l'air, dans la poche d'une veste. Il se dégagea adroitement, tomba par terre, et fit le mort...

— Aïe, aïe, dit l'agent, voilà qui a l'air mauvais !

Les passants commencèrent à s'attrouper. En regardant Buratino étendu par terre, ils hochaient la tête.

— Le pauvre petit, disaient les uns, il doit être mort de faim...

— C'est Carlo qui l'a frappé à mort, disaient les autres, ce vieux joueur d'orgue fait seulement semblant d'être un brave homme, c'est un homme méchant, un homme mauvais...

En entendant tout cela, l'agent à moustaches attrapa le malheureux Carlo par le collet et le traîna au poste de police.

Carlo traînait les pieds, et gémissait à haute voix :

— Oh, oh, pour mon malheur, j'ai fabriqué un petit garçon de bois !

Quand la rue fut vide, Buratino releva le nez, regarda autour de lui, et, en sautillant, courut chez lui...

4

Le Grillon Parlant donne un sage conseil à Buratino

Говорящий Сверчок даёт Буратино мудрый совет

Arrivé en courant dans le réduit sous l'escalier (прибежав в каморку под лестницей; arriver en courant — прибежать; le réduit — каморка; l'escalier — лестница), Buratino se laissa tomber par terre (Буратино шлёпнулся на пол; se laisser tomber — упасть, шлёпнуться; par terre — на пол), près du pied de la chaise (около ножки стула; près de — около; le pied — ножка; la chaise — стул).

— Qu'est-ce que je pourrais bien encore inventer ? (Чего бы ещё такое придумать?; pouvoir — мочь; inventer — придумывать, изобретать)

Il ne faut pas oublier (не нужно забывать; il faut — нужно, следует; oublier — забывать), que Buratino n'en était qu'à son premier jour de naissance (что Буратино шёл всего первый день от рождения; la naissance — рождение; le premier jour — первый день). Ses pensées étaient toutes petites, petites (мысли у него были маленькие-маленькие; la pensée — мысль; petit — маленький), toutes courtes, courtes (коротенькие-коротенькие; court — короткий), des riens, de la gnognote... (пустяковые-пустяковые; le rien — пустяк; la gnognote — ерунда, пустяки)

À ce moment-là, on entendit (в это время послышалось; entendre — слышать):

— Cri-cri, cri-cri, cri-cri... (Кри-кри, кри-кри, кри-кри...)

Buratino tourna la tête (Буратино завертел головой; tourner — вертеть, поворачивать; la tête — голова), en examinant le réduit (оглядывая каморку; examiner — рассматривать, оглядывать).

— Hé, qui est là ? (Эй, кто здесь?; qui — кто; là — там, здесь)

— C'est moi, là, — cri-cri... (Здесь я, — кри-кри...)

Buratino aperçut une créature (Буратино увидел существо; apercevoir — заметить, увидеть; la créature — создание, существо), qui ressemblait un peu à un cafard (немного похожее на таракана; ressembler à — походить на; un peu — немного; le cafard — таракан), mais avec une tête de sauterelle (но с головой, как у кузнечика; la sauterelle — кузнечик). Elle était assise sur le mur (она сидела на стене; assis — сидящий; le mur — стена), au-dessus du foyer (над очагом; au-dessus de — над; le foyer — очаг), et crissait doucement (и тихо потрескивало; crisser — потрескивать, стрекотать; doucement — тихо, мягко), — cri-cri (кри-кри), — et regardait de ses yeux bombés (и глядело выпуклыми глазами; bombé — выпуклый; l'œil/les yeux — глаз/глаза), aux reflets irisés comme du verre (радужными, как из стекла; le reflet — отблеск, отражение; irisé — радужный; le verre — стекло), en remuant ses petites antennes (шевелило усиками; remuer — шевелить; l'antenne — антенна, усик).

— Hé, qui es-tu, toi ? (Эй, ты кто такой?)

— Je suis le Grillon Parlant (Я — Говорящий Сверчок; le grillon — сверчок; parlant — говорящий), répondit la créature (ответило существо), je vis dans cette chambre depuis plus de cent ans (живу в этой комнате больше ста лет; vivre — жить; depuis — в течение, уже; cent — сто; l'an — год).

— Ici, c'est moi le maître (Здесь я хозяин; le maître — хозяин, господин), file d'ici (убирайся отсюда; filer — убираться, уходить).

— Bien, je m'en irai (Хорошо, я уйду; bien — хорошо; s'en aller — уходить), bien qu'il me soit triste (хотя мне грустно; bien que — хотя; triste — грустный) de quitter la chambre où j'ai vécu cent ans (покидать комнату, где я прожил сто лет; quitter — покидать; vivre — жить), répondit le Grillon Parlant (ответил Говорящий Сверчок), — mais, avant que je m'en aille (но, прежде чем я уйду; avant que — прежде чем), écoute un conseil utile (выслушай полезный совет; écouter — слушать; le conseil — совет; utile — полезный).

— J'en ai vraiment besoin (Очччень мне нужны /дословно: я действительно имею в них нужду/; vraiment — действительно; avoir besoin de — нуждаться в), des conseils d'un vieux grillon... (советы старого сверчка...; vieux — старый)

— Ah, Buratino, Buratino (Ах, Буратино, Буратино), prononça le grillon (проговорил сверчок; prononcer — произносить), cesse de faire des bêtises (брось баловство; cesser de — перестать; les bêtises — глупости, баловство), obéis à Carlo (слушайся Карло; obéir à — слушаться, повиноваться), ne t'enfuis pas de la maison sans rien faire (без дела не убегай из дома; s'enfuir — убегать; sans rien faire — без дела, ничего не делая), et demain, commence à aller à l'école (и завтра начни ходить в школу; demain — завтра; l'école — школа). Voilà mon conseil (вот мой совет). Sinon (иначе), de terribles dangers (ужасные опасности; terrible — ужасный; le danger — опасность) et de redoutables aventures t'attendent (и страшные приключения тебя ждут; redoutable — страшный, грозный; l'aventure — приключение; attendre — ждать). Pour ta vie (за твою жизнь; la vie — жизнь), je ne donnerais même pas une mouche sèche et morte (я не дал бы и дохлой сухой мухи; donner — дать; même pas — даже не; la mouche — муха; sèche — сухая; morte — мёртвая).

— Pourrrrquoi ? (Поччччему?) demanda Buratino (спросил Буратино).

— Eh bien, tu verras pourrrrquoi (А вот ты увидишь — поччччему; voir — видеть), répondit le Grillon Parlant.

— Ah, espèce d'insecte cafardeux centenaire ! (Ах ты, столетняя букашка-таракашка!; l'insecte — насекомое; cafardeux — тараканий, от cafard; centenaire — столетний) cria Buratino (крикнул Буратино). — Plus que tout au monde (больше всего на свете; le monde — мир, свет), j'aime les redoutables aventures (я люблю страшные приключения; aimer — любить). Demain, à l'aube (завтра чуть свет; l'aube — рассвет), je m'enfuirai de la maison (убегу из дома) — grimper sur les clôtures (лазить по заборам; grimper — лазить, карабкаться; la clôture — забор, ограда), détruire les nids d'oiseaux (разорять птичьи гнёзда; détruire — разрушать, разорять; le nid — гнездо; l'oiseau — птица), taquiner les petits garçons (дразнить мальчишек; taquiner — дразнить; le garçon — мальчик), tirer la queue des chiens et des chats... (таскать за хвосты собак и кошек; tirer — тянуть; la queue — хвост; le chien — собака; le chat — кот) J'inventerai encore bien autre chose !.. (Я ещё не то придумую!; inventer — придумывать; autre chose — другое, не то)

— Tu me fais pitié, pitié, Buratino (Жаль мне тебя, жаль, Буратино; faire pitié — вызывать жалость), tu verseras des larmes amères (прольёшь ты горькие слёзы; verser — проливать; la larme — слеза; amer/amère — горький).

— Pourrrrquoi ? (Поччччему?) demanda de nouveau Buratino (опять спросил Буратино).

— Parce que tu as une sotte tête de bois (Потому что у тебя глупая деревянная голова; parce que — потому что; sot — глупый; le bois — дерево).

Alors Buratino bondit sur la chaise (тогда Буратино вскочил на стул; bondir — вскакивать, прыгать), de la chaise sur la table (со стула на стол; la table — стол), saisit un marteau (схватил молоток; saisir — схватить; le marteau — молоток), et le lança à la tête du Grillon Parlant (и запустил его в голову Говорящему Сверчку; lancer — бросать, запускать).

Le vieux grillon sage (старый умный сверчок; sage — мудрый, умный) poussa un lourd soupir (тяжело вздохнул; pousser un soupir — испустить вздох; lourd — тяжёлый), remua ses antennes (пошевелил усами; remuer — шевелить; l'antenne — усик), et se glissa derrière le foyer (и уполз за очаг; se glisser — проскальзывать, уползать; derrière — за), — pour toujours, hors de cette chambre (навсегда из этой комнаты; pour toujours — навсегда; hors de — вне, из).

Le Grillon Parlant donne un sage conseil à Buratino

Arrivé en courant dans le réduit sous l'escalier, Buratino se laissa tomber par terre, près du pied de la chaise.

— Qu'est-ce que je pourrais bien encore inventer ?

Il ne faut pas oublier que Buratino n'en était qu'à son premier jour de naissance. Ses pensées étaient toutes petites, petites, toutes courtes, courtes, des riens, de la gnognote...

À ce moment-là, on entendit :

— Cri-cri, cri-cri, cri-cri...

Buratino tourna la tête, en examinant le réduit.

— Hé, qui est là ?

— C'est moi, là, — cri-cri...

Buratino aperçut une créature, qui ressemblait un peu à un cafard, mais avec une tête de sauterelle. Elle était assise sur le mur, au-dessus du foyer, et crissait doucement, — cri-cri, — et regardait de ses yeux bombés, aux reflets irisés comme du verre, en remuant ses petites antennes.

— Hé, qui es-tu, toi ?

— Je suis le Grillon Parlant, répondit la créature, je vis dans cette chambre depuis plus de cent ans.

— Ici, c'est moi le maître, file d'ici.

— Bien, je m'en irai, bien qu'il me soit triste de quitter la chambre où j'ai vécu cent ans, répondit le Grillon Parlant, — mais, avant que je m'en aille, écoute un conseil utile.

— J'en ai vraiment besoin, des conseils d'un vieux grillon...

— Ah, Buratino, Buratino, prononça le grillon, cesse de faire des bêtises, obéis à Carlo, ne t'enfuis pas de la maison sans rien faire, et demain, commence à aller à l'école. Voilà mon conseil. Sinon, de terribles dangers et de redoutables aventures t'attendent. Pour ta vie, je ne donnerais même pas une mouche sèche et morte.

— Pourrrrrquoi ? demanda Buratino.

— Eh bien, tu verras pourrrrrquoi, répondit le Grillon Parlant.

— Ah, espèce d'insecte cafardeux centenaire ! cria Buratino. — Plus que tout au monde, j'aime les redoutables aventures. Demain, à l'aube, je m'enfuirai de la maison — grimper sur les clôtures, détruire les nids d'oiseaux, taquiner les petits garçons, tirer la queue des chiens et des chats... J'inventerai encore bien autre chose !..

— Tu me fais pitié, pitié, Buratino, tu verseras des larmes amères.

— Pourrrrrquoi ? demanda de nouveau Buratino.

— Parce que tu as une sottie tête de bois.

Alors Buratino bondit sur la chaise, de la chaise sur la table, saisit un marteau, et le lança à la tête du Grillon Parlant.

Le vieux grillon sage poussa un lourd soupir, remua ses antennes, et se glissa derrière le foyer, — pour toujours, hors de cette chambre.

5

Buratino manque de périr par sa propre insouciance. Papa Carlo lui colle des vêtements en papier de couleur et lui achète un abécédaire

Буратино едва не погибает по собственному легкомыслию. Папа Карло клеит ему одежду из цветной бумаги и покупает азбуку

Après l'incident avec le Grillon Parlant (после случая с Говорящим Сверчком; l'incident — случай, происшествие; le grillon — сверчок; parlant — говорящий), le réduit sous l'escalier devint tout à fait triste (в каморке под лестницей стало совсем скучно; le réduit — каморка; l'escalier — лестница; devenir — становиться; tout à fait — совсем; triste — грустный, скучный). La journée s'étirait, s'étirait (день тянулся и тянулся; la journée — день; s'étirer — тянуться, растягиваться). Dans le ventre de Buratino aussi (в животе у Буратино тоже; le ventre — живот; aussi — тоже), c'était un peu tristounet (было скучновато; tristounet — грустновато, скучновато).

Il ferma les yeux (он закрыл глаза; fermer — закрывать; l'œil/les yeux — глаз/глаза) et vit soudain (и вдруг увидел; soudain — вдруг; voir — видеть) un poulet rôti dans une assiette (жареную курицу на тарелке; le poulet — цыплёнок, курица; rôti — жареный; l'assiette — тарелка).

Vite, il rouvrit les yeux (живо открыл глаза; vite — быстро, живо; rouvrir — снова открывать), — le poulet dans l'assiette avait disparu (курица на тарелке исчезла; disparaître — исчезать).

Il referma les yeux (он опять закрыл глаза; refermer — снова закрывать), — il vit une assiette (увидел тарелку; l'assiette — тарелка) de bouillie de semoule (с манной кашей; la bouillie — каша; la semoule — манная крупа), mélangée de confiture de framboises (пополам с малиновым вареньем; mélangé — смешанный; la confiture — варенье; la framboise — малина).

Il rouvrit les yeux (открыл глаза), — plus d'assiette de bouillie de semoule (нет тарелки с манной кашей; plus de — больше нет), mélangée de confiture de framboises (пополам с малиновым вареньем).

Alors Buratino comprit (тогда Буратино догадался; comprendre — понимать, догадываться) qu'il avait terriblement faim (что ему ужасно хочется есть; terriblement — ужасно; avoir faim — хотеть есть).

Il courut vers le foyer (он подбежал к очагу; courir — бежать; le foyer — очаг), et fourra son nez (и сунул нос; fourrer — совать; le nez — нос) dans la marmite qui bouillait sur le feu (в кипящий на огне котелок; la marmite — котелок; bouillir — кипеть; le feu — огонь), mais le long nez de Buratino (но длинный нос Буратино; long — длинный) transperça la marmite de part en part (проткнул насквозь котелок; transpercer — протыкать; de part en part — насквозь), parce que, comme nous le savons (потому что, как мы знаем; savoir — знать), le foyer, le feu, la fumée (и очаг, и огонь, и дым; la fumée — дым), et la marmite (и котелок), tout cela était peint (всё это было нарисовано; peint — нарисованный; peindre — рисовать красками) par le pauvre Carlo (бедным Карло; pauvre — бедный) sur un morceau de vieille toile (на куске старого холста; le morceau — кусок; la toile — холст).

Buratino retira son nez (Буратино вытащил нос; retirer — вытаскивать, извлекать) et regarda par le trou (и поглядел в дырку; le trou — дыра, дырка): derrière la toile, dans le mur (за холстом в стене; derrière — за; le mur — стена), il y avait quelque chose qui ressemblait à une petite porte (было что-то похожее на небольшую дверцу; ressembler à — походить на; la porte — дверь), mais c'était tellement couvert de toiles d'araignée (но там было так затянута паутиной; tellement — настолько; couvert — покрыт; la toile d'araignée — паутина), qu'on n'y voyait rien (что ничего не разобрать; on n'y voyait rien — ничего не было видно).

Buratino se mit à fouiller tous les coins (Буратино пошёл шарить по всем углам; se mettre à — приниматься; fouiller — рыться, шарить; le coin — угол), pour voir s'il ne trouverait pas une petite croûte de pain (не найдётся ли корочки хлеба; la croûte — корка; le pain — хлеб), ou un

petit os de poulet rongé par le chat (или куриной косточки, обглоданной кошкой; l'os — кость; le poulet — цыплёнок, курица; ronger — грызть, обгладывать; le chat — кот).

Ah, il n'y avait rien, mais rien du tout (Ах, ничего-то, ничего-то не было; rien du tout — совсем ничего) de mis de côté par le pauvre Carlo pour le dîner ! (не было у бедного Карло запасено на ужин!; mettre de côté — откладывать, запасать; le dîner — ужин)

Soudain, il aperçut (вдруг он увидел; apercevoir — замечать, увидеть), dans la corbeille aux copeaux (в корзинке со стружками; la corbeille — корзинка; les copeaux — стружки), un œuf de poule (куриное яйцо; l'œuf — яйцо; la poule — курица). Il le saisit (схватил его; saisir — хватать), le posa sur le rebord de la fenêtre (поставил на подоконник; poser — ставить, класть; le rebord — край, подоконник; la fenêtre — окно), et, avec son nez — toc, toc — en brisa la coquille (и носом — тук-тук — разбил скорлупу; briser — разбивать; la coquille — скорлупа).

À l'intérieur de l'œuf (внутри яйца; l'intérieur — внутренность), une petite voix pépia (пискнул голосок; pépier — пищать, чирикать; la voix — голос):

— Merci, petit bonhomme de bois ! (Спасибо, деревянный человечек!; merci — спасибо; le bonhomme de bois — деревянный человечек)

De la coquille brisée (из разбитой скорлупы; brisé — разбитый), sortit un poussin (вылез цыплёнок; sortir — выходить, вылезать; le poussin — цыплёнок), avec du duvet en guise de queue (с пухом вместо хвоста; le duvet — пух; en guise de — вместо; la queue — хвост), et des yeux tout gais (и с весёлыми глазами; gai — весёлый).

— Au revoir ! (До свиданья!) Maman Poule m'attend depuis longtemps dans la cour (Мама Кура давно меня ждёт на дворе; maman — мама; la poule — курица; attendre — ждать; depuis longtemps — давно; la cour — двор).

Et le poussin sauta par la fenêtre (и цыплёнок выскочил в окно; sauter — прыгать; par — через), — et on ne le revit plus (только его и видели; revoir — снова увидеть; ne... plus — больше не).

— Aïe, aïe (Ой, ой), cria Buratino (закричал Буратино), j'ai faim !.. (есть хочу!; avoir faim — хотеть есть)

La journée enfin cessa de s'étirer (день наконец кончил тянуться; cesser de — перестать; s'étirer — тянуться). La pénombre envahit la pièce (в комнате стало сумеречно; la pénombre — полумрак, сумерки; envahir — заполнять, охватывать; la pièce — комната).

Buratino était assis (Буратино сидел; être assis — сидеть) près du feu peint (около нарисованного огня; près de — около; le feu — огонь; peint — нарисованный), et, de faim (и от голода; la faim — голод), il avait le hoquet sans bruit (потихоньку икал; le hoquet — икота; sans bruit — беззвучно, тихо).

Il vit — de dessous l'escalier (он увидел — из-под лестницы; de dessous — из-под), de dessous le plancher (из-под пола; le plancher — пол), apparaître une grosse tête (показалась толстая голова; apparaître — появляться; gros/grosse — толстый; la tête — голова). Quelque chose se glissa au dehors (высунулось; se glisser — выскальзывать, пролезать; au dehors — наружу), renifla (понюхало; renifler — нюхать, обнюхивать), et un animal gris (и серое животное; gris — серый; l'animal — животное), aux pattes basses (на низких лапах; la patte — лапа; bas — низкий), sortit (вылезло; sortir — выходить).

Sans se presser (не спеша; se presser — спешить), il alla vers la corbeille aux copeaux (оно пошло к корзине со стружками; aller vers — идти к), y grimpa (влезло туда; grimper — залезать, влезать), en reniflant et en fouillant (нюхая и шаря; fouiller — рыться), et fit crisser les copeaux avec colère (сердито зашуршало стружками; crisser — шуршать, скрипеть; la colère — гнев, злость). Il cherchait sans doute (должно быть, оно искало; sans doute — без сомнения, должно быть; chercher — искать) l'œuf que Buratino avait brisé (яйцо, которое разбил Буратино; briser — разбивать).

Puis il sortit de la corbeille (потом оно вылезло из корзины; puis — потом, затем), et s'approcha de Buratino (и подошло к Буратино; s'approcher de — приближаться к). Il le renifla (понюхало его), en faisant tourner son museau noir (крутя чёрным носом; le museau — морда, нос; noir — чёрный), orné de chaque côté (с каждой стороны украшенным; orner — украшать; chaque — каждый; le côté — сторона), de quatre longs poils (четырьмя длинными волосками; le poil — волос, волосок). Buratino ne sentait rien de bon à manger (от Буратино съестным не пахло; sentir — пахнуть, чувствовать запах; bon à manger — съестной, годный в пищу), — l'animal passa son chemin (оно пошло мимо; passer son chemin — идти своей дорогой), en traînant derrière lui (таща за собой; traîner — тащить, волочить), une longue queue mince (длинный тонкий хвост; longue — длинная; mince — тонкий).

Comment ne pas l'attraper par la queue ! (Ну как его было не схватить за хвост!; attraper — хватать, ловить; la queue — хвост) Buratino l'attrapa aussitôt (Буратино сейчас же и схватил; aussitôt — сейчас же).

C'était le vieux méchant rat Chouchara (это оказалась старая злая крыса Шушара; le rat — крыса; méchant — злой).

De frayeur (с испугу; la frayeur — испуг, страх), comme une ombre (как тень; l'ombre — тень), elle se précipita sous l'escalier (она кинулась было под лестницу; se précipiter — бросаться, кидаться), en traînant Buratino (волоча Буратино; traîner — тащить), mais elle vit (но увидела; voir — видеть) que ce n'était qu'un petit garçon de bois (что это всего-навсего деревянный мальчишка; ne... que — всего лишь, только; le garçon — мальчик; le bois — дерево), — fit demi-tour (обернулась; faire demi-tour — развернуться), et, avec une rage féroce (и с бешеной злобой; la rage — бешенство, ярость; féroce — свирепый, жестокий), se jeta sur lui (набросилась; se jeter sur — бросаться на), pour lui trancher la gorge (чтобы перегрызть ему горло; trancher — перерезать; la gorge — горло).

Cette fois, Buratino prit peur (теперь уж Буратино испугался; cette fois — на этот раз; prendre peur — испугаться), lâcha la queue froide du rat (отпустил холодный крысиный хвост; lâcher — отпускать; froid — холодный), et sauta sur la chaise (и вспрыгнул на стул; sauter — прыгать, вскакивать). Le rat le suivit (крыса — за ним; suivre — следовать, преследовать).

De la chaise, il sauta sur le rebord de la fenêtre (со стула он перескочил на подоконник; le rebord — край, подоконник). Le rat le suivit (крыса — за ним).

Du rebord de la fenêtre (с подоконника), il vola à travers toute la pièce (он через всю каморку перелетел; voler — лететь; à travers — через, сквозь), jusqu'à la table (на стол; la table — стол). Le rat le suivit... (крыса — за ним...) Et là, sur la table (и тут, на столе), elle attrapa Buratino à la gorge (она схватила Буратино за горло; attraper — схватить), le renversa (повалила; renverser — опрокидывать, валить), et, le tenant dans ses dents (держа его в зубах; tenir — держать; la dent — зуб), sauta par terre (соскочила на пол; sauter — спрыгнуть), et le traîna sous l'escalier (и поволокла под лестницу; traîner — тащить, волочить), dans le sous-sol (в подполье; le sous-sol — подвал, подполье).

— Papa Carlo ! (Папа Карло!) eut à peine le temps de piailler Buratino (успел только пискнуть Буратино; à peine — едва; avoir le temps — успеть; piailler — пищать).

— Je suis là ! (Я здесь!) répondit une voix forte (ответил громкий голос; la voix — голос; fort — громкий, сильный).

La porte s'ouvrit toute grande (дверь распахнулась; s'ouvrir — открываться; toute grande — настежь, широко), papa Carlo entra (вошёл папа Карло). Il ôta de son pied (стащил с ноги; ôter — снимать; le pied — нога, ступня) un sabot de bois (деревянный башмак; le sabot — башмак, сабо), et le lança sur le rat (и запустил им в крысу; lancer — бросать, запустать).

Chouchara, lâchant le petit garçon de bois (Шушара, выпустив деревянного мальчишку; lâcher — выпускать), grinça des dents (скрипнула зубами; grincer — скрипеть, скрежетать) et disparut (и скрылась; disparaître — исчезать).

— Voilà où mènent les bêtises ! (Вот до чего доводит баловство!; mener — вести, доводить; les bêtises — глупости, баловство) grogna para Carlo (проворчал папа Карло; grogner — ворчать), en ramassant Buratino par terre (поднимая с пола Буратино; ramasser — поднимать; par terre — с пола). Il regarda si tout était intact (посмотрел, всё ли у него цело; intact — целый, невредимый). Il l'assit sur ses genoux (посадил его на колени; asseoir — сажать; le genou — колено), sortit de sa poche un petit oignon (вынул из кармана луковку; sortir — вынимать; la poche — карман; l'oignon — лук), et le pela (очистил; peler — чистить). — Tiens, mange !.. (На, ешь!..)

Buratino enfonça ses dents affamées dans l'oignon (Буратино вонзил голодные зубы в луковку; enfoncer — вонзать, вгрызаться; affamé — голодный), et la mangea (и съел её), en croquant et en faisant claquer ses lèvres (хрустя и причмокивая; croquer — хрустеть; faire claquer ses lèvres — причмокивать). Après cela, il se mit à frotter sa tête (после этого стал тереться головой; frotter — тереть), contre la joue râpeuse de para Carlo (о щетинистую щеку папы Карло; la joue — щека; râpeux — шершавый, щетинистый).

— Je serai sage et raisonnable, para Carlo... (Я буду умненький-благоразумненький, папа Карло...; sage — послушный, умный; raisonnable — благоразумный) Le Grillon Parlant m'a dit d'aller à l'école (Говорящий Сверчок велел мне ходить в школу; dire de — велеть; l'école — школа).

— C'est une bonne idée, mon petit... (Славно придумано, малыш...; l'idée — идея, мысль; le petit — малыш)

— Para Carlo, mais je suis tout nu, tout en bois (Папа Карло, но ведь я — голенький, деревянненький; tout nu — совсем голый; en bois — деревянный), — les garçons à l'école vont se moquer de moi (мальчишки в школе меня засмеют; se moquer de — насмехаться над).

— Hé oui (Эге), dit Carlo (сказал Карло), en se grattant le menton râpeux (и почесал щетинистый подбородок; se gratter — чесать себе; le menton — подбородок). — Tu as raison, mon petit ! (Ты прав, малыш!; avoir raison — быть правым)

Il alluma la lampe (он зажёл лампу; allumer — зажигать; la lampe — лампа), prit des ciseaux (взял ножницы; les ciseaux — ножницы), de la colle (клей; la colle — клей), et des bouts de papier de couleur (и обрывки цветной бумаги; le bout — кусок, обрывок; le papier — бумага; la couleur — цвет). Il découpa et colla (вырезал и склеил; découper — вырезать; coller — клеить) une petite veste en papier marron (курточку из коричневой бумаги; la veste — куртка; marron — коричневый), et une petite culotte vert vif (и ярко-зелёные штанишки; la culotte — штанишки; vert vif — ярко-зелёный). Il fabriqua des souliers (смастерил туфли; fabriquer — мастерить; le soulier — туфля, башмак) dans une vieille tige de botte (из старого голенища; la tige — голенище; la botte — сапог), et un petit bonnet pointu (и шапочку — колпачком; le bonnet — шапка, колпак; pointu — остроконечный), avec un gland (с кисточкой; le gland — кисточка), fait d'un vieux bas (из старого носка; le bas — чулок, носок). Il mit tout cela à Buratino (всё это надел на Буратино; mettre — надевать):

— Porte cela en bonne santé ! (Носи на здоровье!; porter — носить; en bonne santé — на здоровье)

— Para Carlo (Папа Карло), dit Buratino (сказал Буратино), et comment vais-je aller à l'école sans abécédaire ? (а как же я пойду в школу без азбуки?; l'abécédaire — азбука, букварь)

— Hé oui, tu as raison, mon petit... (Эге, ты прав, малыш...)

Para Carlo se gratta la nuque (Папа Карло почесал в затылке; la nuque — затылок). Il jeta sur ses épaules (накинул на плечи; jeter — бросать, накидывать; l'épaule — плечо), son unique vieille veste (свою единственную старую куртку; unique — единственный), et sortit dans la rue (и пошёл на улицу; sortir — выходить).

Il revint bientôt (он скоро вернулся; revenir — возвращаться), mais sans sa veste (но без куртки). Il tenait à la main (в руке он держал; tenir — держать; la main — рука) un livre avec de grandes lettres (книжку с большими буквами; le livre — книга; la lettre — буква), et des images

amusantes (и занимательными картинками; l'image — картинка; amusant — забавный, занимательный).

— Voilà ton abécédaire (Вот тебе азбука). Étudie en bonne santé (Учись на здоровье; étudier — учиться).

— Papa Carlo, et ta veste, où est-elle ? (Папа Карло, а где твоя куртка?)

— Ma veste, je l'ai vendue (Куртку-то я продал; vendre — продавать). Ce n'est rien, je m'en passerai... (Ничего, обойдусь и так...; se passer de — обходиться без) Toi, vis seulement en bonne santé (Только ты живи на здоровье).

Buratino enfouit son nez (Буратино уткнулся носом; enfouir — зарывать, утыкать) dans les bonnes mains de papa Carlo (в добрые руки папы Карло; les mains — руки).

— J'apprendrai, je grandirai (Выучусь, вырасту; apprendre — учиться; grandir — расти), je t'achèterai mille vestes neuves... (куплю тебе тысячу новых курток...; acheter — купить; neuf/neuve — новый)

Buratino voulait de toutes ses forces (Буратино всеми силами хотел; de toutes ses forces — изо всех сил), en ce premier soir de sa vie (в этот первый в его жизни вечер; le soir — вечер; la vie — жизнь), vivre sans faire de bêtises (жить без баловства; les bêtises — глупости, шалости), comme le lui avait appris le Grillon Parlant (как научил его Говорящий Сверчок; apprendre — учить, научить).

Buratino manque de périr par sa propre insouciance. Papa Carlo lui colle des vêtements en papier de couleur et lui achète un abécédaire

Après l'incident avec le Grillon Parlant, le réduit sous l'escalier devint tout à fait triste. La journée s'étirait, s'étirait. Dans le ventre de Buratino aussi, c'était un peu tristounet.

Il ferma les yeux et vit soudain un poulet rôti dans une assiette.

Vite, il rouvrit les yeux, — le poulet dans l'assiette avait disparu.

Il referma les yeux, — il vit une assiette de bouillie de semoule, mélangée de confiture de framboises.

Il rouvrit les yeux, — plus d'assiette de bouillie de semoule, mélangée de confiture de framboises.

Alors Buratino comprit qu'il avait terriblement faim.

Il courut vers le foyer, et fourra son nez dans la marmite qui bouillait sur le feu, mais le long nez de Buratino transperça la marmite de part en part, parce que, comme nous le savons, le foyer, le feu, la fumée, et la marmite, tout cela était peint par le pauvre Carlo sur un morceau de vieille toile.

Buratino retira son nez et regarda par le trou : derrière la toile, dans le mur, il y avait quelque chose qui ressemblait à une petite porte, mais c'était tellement couvert de toiles d'araignée, qu'on n'y voyait rien.

Buratino se mit à fouiller tous les coins, pour voir s'il ne trouverait pas une petite croûte de pain, ou un petit os de poulet rongé par le chat.

Ah, il n'y avait rien, mais rien du tout de mis de côté par le pauvre Carlo pour le dîner !

Soudain, il aperçut, dans la corbeille aux copeaux, un œuf de poule. Il le saisit, le posa sur le rebord de la fenêtre, et, avec son nez — toc, toc — en brisa la coquille.

À l'intérieur de l'œuf, une petite voix pépia :

— Merci, petit bonhomme de bois !

De la coquille brisée, sortit un poussin, avec du duvet en guise de queue, et des yeux tout gais.

— Au revoir ! Maman Poule m'attend depuis longtemps dans la cour.

Et le poussin sauta par la fenêtre, — et on ne le revit plus.

— Aïe, aïe, cria Buratino, j'ai faim !..

La journée enfin cessa de s'étirer. La pénombre envahit la pièce.

Buratino était assis près du feu peint, et, de faim, il avait le hoquet sans bruit.

Il vit — de dessous l'escalier, de dessous le plancher, apparaître une grosse tête. Quelque chose se glissa au dehors, renifla, et un animal gris, aux pattes basses, sortit.

Sans se presser, il alla vers la corbeille aux copeaux, y grimpa, en reniflant et en fouillant, et fit crisser les copeaux avec colère. Il cherchait sans doute l'œuf que Buratino avait brisé.

Puis il sortit de la corbeille, et s'approcha de Buratino. Il le renifla, en faisant tourner son museau noir, orné de chaque côté, de quatre longs poils. Buratino ne sentait rien de bon à manger, — l'animal passa son chemin, en traînant derrière lui, une longue queue mince.

Comment ne pas l'attraper par la queue ! Buratino l'attrapa aussitôt.

C'était le vieux méchant rat Chouchara.

De frayeur, comme une ombre, elle se précipita sous l'escalier, en traînant Buratino, mais elle vit que ce n'était qu'un petit garçon de bois, — fit demi-tour, et, avec une rage féroce, se jeta sur lui, pour lui trancher la gorge.

Cette fois, Buratino prit peur, lâcha la queue froide du rat, et sauta sur la chaise. Le rat le suivit.

De la chaise, il sauta sur le rebord de la fenêtre. Le rat le suivit.

Du rebord de la fenêtre, il vola à travers toute la pièce, jusqu'à la table. Le rat le suivit... Et là, sur la table, elle attrapa Buratino à la gorge, le renversa, et, le tenant dans ses dents, sauta par terre et le traîna sous l'escalier, dans le sous-sol.

— Papa Carlo ! eut à peine le temps de piailler Buratino.

— Je suis là ! répondit une voix forte.

La porte s'ouvrit toute grande, papa Carlo entra. Il ôta de son pied un sabot de bois, et le lança sur le rat.

Chouchara, lâchant le petit garçon de bois, grinça des dents et disparut.

— Voilà où mènent les bêtises ! grogna papa Carlo, en ramassant Buratino par terre. Il regarda si tout était intact. Il l'assit sur ses genoux, sortit de sa poche un petit oignon, et le pela. — Tiens, mange !..

Buratino enfonça ses dents affamées dans l'oignon, et la mangea, en croquant et en faisant claquer ses lèvres. Après cela, il se mit à frotter sa tête contre la joue râpeuse de papa Carlo.

— Je serai sage et raisonnable, papa Carlo... Le Grillon Parlant m'a dit d'aller à l'école.

— C'est une bonne idée, mon petit...

— Papa Carlo, mais je suis tout nu, tout en bois, — les garçons à l'école vont se moquer de moi.

— Hé oui, dit Carlo, en se grattant le menton râpeux. — Tu as raison, mon petit !

Il alluma la lampe, prit des ciseaux, de la colle, et des bouts de papier de couleur. Il découpa et colla une petite veste en papier marron, et une petite culotte vert vif. Il fabriqua des souliers dans une vieille tige de botte, et un petit bonnet pointu, avec un gland, fait d'un vieux bas. Il mit tout cela à Buratino :

— Porte cela en bonne santé !

— Papa Carlo, dit Buratino, et comment vais-je aller à l'école sans abécédaire ?

— Hé oui, tu as raison, mon petit...

Papa Carlo se gratta la nuque. Il jeta sur ses épaules son unique vieille veste, et sortit dans la rue.

Il revint bientôt, mais sans sa veste. Il tenait à la main un livre avec de grandes lettres, et des images amusantes.

— Voilà ton abécédaire. Étudie en bonne santé.

— Papa Carlo, et ta veste, où est-elle ?

— Ma veste, je l'ai vendue. Ce n'est rien, je m'en passerai... Toi, vis seulement en bonne santé.

Buratino enfouit son nez dans les bonnes mains de papa Carlo.

— J'apprendrai, je grandirai, je t'achèterai mille vestes neuves...

Buratino voulait de toutes ses forces, en ce premier soir de sa vie, vivre sans faire de bêtises, comme le lui avait appris le Grillon Parlant.

6

Buratino vend son abécédaire et achète un billet pour le théâtre de marionnettes

Буратино продаёт азбуку и покупает билет в кукольный театр

Tôt le matin (рано поутру; tôt — рано; le matin — утро), Buratino mit son abécédaire dans sa petite sacoche (Буратино положил азбуку в сумочку; mettre — класть; l'abécédaire — азбука; la sacoche — сумка, сумочка), et, en sautillant, courut à l'école (и вприпрыжку побежал в школу; sautiller — подпрыгивать; courir — бежать; l'école — школа).

En chemin (по дороге; le chemin — дорога, путь), il ne regarda même pas (он даже не смотрел; même pas — даже не; regarder — смотреть), les friandises exposées dans les boutiques (на сласти, выставленные в лавках; la friandise — лакомство, сладость; exposer — выставять; la boutique — лавка, магазинчик): les petits triangles au pavot et au miel (маковые на меду треугольнички; le triangle — треугольник; le pavot — мак; le miel — мёд), les petits pâtés sucrés (сладкие пирожки; le pâté — пирожок; sucré — сладкий), et les sucettes en forme de coq (и леденцы в виде петухов; la sucette — леденец; en forme de — в форме; le coq — петух), plantées sur un bâtonnet (насаженных на палочку; planter — втыкать, насаживать; le bâtonnet — палочка).

Il ne voulut pas regarder (он не хотел смотреть; vouloir — хотеть), les garçons qui lançaient un cerf-volant en papier... (на мальчишек, запускающих бумажный змей; le garçon — мальчик; lancer — запускать; le cerf-volant — воздушный змей; le papier — бумага)

Un chat rayé (полосатый кот; le chat — кот; rayé — полосатый), du nom de Basilio (по имени Базилио), traversait la rue (переходил улицу; traverser — пересекать; la rue — улица), et on aurait pu l'attraper par la queue (которого можно было схватить за хвост; pouvoir — мочь; attraper — хватать; la queue — хвост). Mais Buratino se retint aussi de le faire (но Буратино удержался и от этого; se retenir — удерживаться; faire — сделать).

Plus il approchait de l'école (чем ближе он подходил к школе; approcher de — приближаться к), plus une musique joyeuse (тем громче весёлая музыка; la musique — музыка; joyeux — весёлый), se faisait entendre non loin de là (играла неподалёку /слышалась недалеко оттуда/; se faire entendre — слышаться; non loin — недалеко), au bord de la mer Méditerranée (на берегу Средиземного моря; le bord — берег; la mer — море).

— Pi-pi-pi (Пи-пи-пи), répiait la flûte (пищала флейта; répier — пищать, чирикать; la flûte — флейта).

— La-la-la-la (Ла-ла-ла-ла), chantait le violon (пела скрипка; chanter — петь; le violon — скрипка).

— Dzing-dzing (Дзинь-дзинь), tintaient les cymbales de cuivre (звякали медные тарелки; tinter — звенеть, звякать; la cymbale — тарелка /музыкальный инструмент/; le cuivre — медь).

— Boum ! (Бум!) faisait le tambour (бил барабан; faire — делать, издавать звук; le tambour — барабан).

Pour aller à l'école (в школу), il fallait tourner à droite (нужно поворачивать направо; falloir — нужно, следовать; tourner — поворачивать; à droite — направо), la musique venait de gauche (музыка слышалась слева; venir de — доноситься из; à gauche — слева). Buratino se mit à trébucher (Буратино стал спотыкаться; se mettre à — начинать; trébucher — спотыкаться). Ses jambes, d'elles-mêmes (сами ноги; la jambe — нога; d'elles-mêmes — сами), le tournaient vers la mer (поворачивали к морю; tourner — поворачивать), où l'on entendait (где слышалось; entendre — слышать):

— Pi-pi, piii...

— Dzing-la-la, dzing-la-la...

— Boum !

— L'école, elle ne va pas s'enfuir, pas vrai ? (Школа же никуда же не уйдет же; s'enfuir — убегать, уходить; pas vrai — не правда ли, же) se dit à lui-même Buratino tout haut (сам себе громко начал говорить Буратино; se dire — говорить себе; tout haut — вслух, громко), — je vais juste jeter un coup d'œil (я только взгляну; jeter un coup d'œil — бросить взгляд), écouter (послушаю; écouter — слушать), et hop, à l'école en courant (и бегом в школу; hop — прыг, и готово; en courant — бегом).

À toutes jambes (что есть духу; à toutes jambes — со всех ног, во весь дух), il se lança vers la mer (он пустился бежать к морю; se lancer — бросаться, пускаться). Il vit un baraquement de toile (он увидел полотняный балаган; le baraquement — балаган, палатка; la toile — полотно, холст), décoré de drapeaux multicolores (украшенный разноцветными флагами; décorer — украшать; le drapeau — флаг; multicolore — разноцветный), qui claquaient au vent de la mer (хлопающими от морского ветра; claquer — хлопать; le vent — ветер).

Tout en haut du baraquement (наверху балагана; tout en haut — на самом верху), en dansant (приплясывая; danser — танцевать), jouaient quatre musiciens (играли четыре музыканта; jouer — играть; le musicien — музыкант).

En bas (внизу), une grosse dame tout souriante (полная улыбающаяся тётя; gros/grosse — толстый, полный; souriant — улыбающийся), vendait les billets (продавала билеты; vendre — продавать; le billet — билет).

Près de l'entrée (около входа; près de — около; l'entrée — вход), se tenait une foule nombreuse (стояла большая толпа; se tenir — стоять, держаться; la foule — толпа; nombreux — многочисленный); des garçons et des fillettes (мальчики и девочки; la fillette — девочка), des soldats (солдаты; le soldat — солдат), des vendeurs de limonade (продавцы лимонада; le vendeur — продавец; la limonade — лимонад), des nourrices avec des bébés (кормилицы с младенцами; la nourrice — кормилица; le bébé — младенец), des pompiers (пожарные; le pompier — пожарный), des facteurs (почтальоны; le facteur — почтальон), — tous, tous lisaient une grande affiche (все, все читали большую афишу; lire — читать; l'affiche — афиша):

THÉÂTRE DE MARIONNETTES (Кукольный театр; la marionnette — марионетка, кукла)

UNE SEULE REPRÉSENTATION (Только одно представление; seul — единственный; la représentation — представление)

DÉPÊCHEZ-VOUS ! (Торопитесь!; se dépêcher — торопиться)

DÉPÊCHEZ-VOUS !

DÉPÊCHEZ-VOUS !

Buratino tira par la manche un petit garçon (Буратино дёрнул за рукав одного мальчишку; tirer — тянуть, дёргать; la manche — рукав):

— Dites, s'il vous plaît, combien coûte le billet d'entrée ? (Скажите, пожалуйста, сколько стоит входной билет?; coûter — стоить; le billet d'entrée — входной билет)

Le garçon répondit entre ses dents (мальчик ответил сквозь зубы; entre ses dents — сквозь зубы), sans se presser (не спеша; se presser — спешить):

— Quatre soldi, petit bonhomme de bois (Четыре сольдо, деревянный человечек; le bonhomme de bois — деревянный человечек).

— Vous comprenez, mon garçon (Понимаете, мальчик), j'ai oublié mon porte-monnaie à la maison... (я забыл дома мой кошелек; oublier — забывать; le porte-monnaie — кошелек; la maison — дом) Vous ne pourriez pas me prêter quatre soldi ?.. (Вы не можете мне дать взаймы четыре сольдо?; prêter — давать взаймы)

Le garçon siffla avec mépris (мальчик презрительно свистнул; siffler — свистеть; le mépris — презрение):

— Tu m'as pris pour un imbécile !.. (Нашёл дурака!; prendre pour — принимать за; l'imbécile — дурак, глупец)

— J'ai terrrrrriblement envie (Мне ужжжжжжжасно хочется; terriblement — ужасно; avoir envie de — хотеть), de voir le théâtre de marionnettes ! (посмотреть кукольный театр!) dit Buratino, à travers ses larmes (сквозь слёзы сказал Буратино; à travers — сквозь; la larme — слеза). — Achetez-moi, pour quatre soldi, ma merveilleuse petite veste... (Купите у меня за четыре сольдо мою чудную курточку; acheter — купить; merveilleux — чудесный, чудный; la veste — куртка)

— Une veste en papier pour quatre soldi ? (Бумажную куртку за четыре сольдо? le papier — бумага) Cherche un imbécile (Ищи дурака; chercher — искать).

— Bon, alors, mon joli petit bonnet... (Ну, тогда мой хорошенький колпачок; joli — хорошенький, милый; le bonnet — колпак, шапочка)

— Avec ton bonnet, on ne peut qu'attraper des têtards... (Твоим колпачком только ловить головастика; attraper — ловить; le têtard — головастик) Cherche un imbécile.

Le nez de Buratino en devint tout froid (У Буратино даже похолодел нос; le nez — нос; devenir — становиться; froid — холодный) — tant il avait envie d'entrer dans ce théâtre (так ему хотелось попасть в театр; tant — так; avoir envie de — хотеть; entrer — войти).

— Mon garçon, dans ce cas (Мальчик, в таком случае; le cas — случай), prenez pour quatre soldi mon abécédaire tout neuf... (возьмите за четыре сольдо мою новую азбуку; tout neuf — совершенно новый)

— Avec des images ? (С картинками?; l'image — картинка)

— Avec des imimimages merveilleuses (С ччччудными картинками; merveilleux — чудесный), et de grandes lettres (и большими буквами; la lettre — буква).

— Allons, donne (Давай, пожалуй; allons — ну же; donner — давать), dit le garçon (сказал мальчик), prit l'abécédaire (взял азбуку; prendre — брать), et compta à contrecœur quatre soldi (и нехотя отсчитал четыре сольдо; compter — считать; à contrecœur — нехотя, скрепя сердце).

Buratino courut vers la grosse dame tout souriante (Буратино подбежал к полной улыбающейся тётке; courir vers — бежать к), et pépia (и пропищал; pépier — пищать, чирикать):

— Écoutez, donnez-moi, au premier rang (Послушайте, дайте мне в первом ряду; écouter — слушать; donner — дать; le premier rang — первый ряд), un billet pour l'unique représentation (билет на единственное представление; l'unique — единственный; la représentation — представление), du théâtre de marionnettes (кукольного театра).

Buratino vend son abécédaire et achète un billet pour le théâtre de marionnettes

Tôt le matin, Buratino mit son abécédaire dans sa petite sacoche, et, en sautillant, courut à l'école.

En chemin, il ne regarda même pas les friandises exposées dans les boutiques : les petits triangles au pavot et au miel, les petits pâtés sucrés, et les sucettes en forme de coq, plantées sur un bâtonnet.

Il ne voulut pas regarder les garçons qui lançaient un cerf-volant en papier...

Un chat rayé, du nom de Basilio, traversait la rue, et on aurait pu l'attraper par la queue. Mais Buratino se retint aussi de le faire.

Plus il approchait de l'école, plus une musique joyeuse se faisait entendre non loin de là, au bord de la mer Méditerranée.

— Pi-pi-pi, pépiait la flûte.

— La-la-la-la, chantait le violon.

— Dzing-dzing, tintaient les cymbales de cuivre.

— Boum ! faisait le tambour.

Pour aller à l'école, il fallait tourner à droite, la musique venait de gauche. Buratino se mit à trébucher. Ses jambes, d'elles-mêmes, le tournaient vers la mer, où l'on entendait :

— Pi-pi, piiiii...

— Dzing-la-la, dzing-la-la...

— Boum !

— L'école, elle ne va pas s'enfuir, pas vrai ? se dit à lui-même Buratino tout haut, — je vais juste jeter un coup d'œil, écouter, et hop, à l'école en courant.

À toutes jambes, il se lança vers la mer. Il vit un baraquement de toile, décoré de drapeaux multicolores, qui claquaient au vent de la mer.

Tout en haut du baraquement, en dansant, jouaient quatre musiciens.

En bas, une grosse dame tout souriante vendait les billets.

Près de l'entrée, se tenait une foule nombreuse : des garçons et des fillettes, des soldats, des vendeurs de limonade, des nourrices avec des bébés, des pompiers, des facteurs, — tous, tous lisaient une grande affiche :

THÉÂTRE DE MARIONNETTES

UNE SEULE REPRÉSENTATION

DÉPÊCHEZ-VOUS !

DÉPÊCHEZ-VOUS !

DÉPÊCHEZ-VOUS !

Buratino tira par la manche un petit garçon :

— Dites, s'il vous plaît, combien coûte le billet d'entrée ?

Le garçon répondit entre ses dents, sans se presser :

— Quatre soldi, petit bonhomme de bois.

— Vous comprenez, mon garçon, j'ai oublié mon porte-monnaie à la maison... Vous ne pourriez pas me prêter quatre soldi ?..

Le garçon siffla avec mépris :

— Tu m'as pris pour un imbécile !..

— J'ai terrrrrriblement envie de voir le théâtre de marionnettes ! dit Buratino, à travers ses larmes. — Achetez-moi, pour quatre soldi, ma merveilleuse petite veste...

— Une veste en papier pour quatre soldi ? Cherche un imbécile.

— Bon, alors, mon joli petit bonnet...

— Avec ton bonnet, on ne peut qu'attraper des têtards... Cherche un imbécile.

Le nez de Buratino en devint tout froid — tant il avait envie d'entrer dans ce théâtre.

— Mon garçon, dans ce cas, prenez pour quatre soldi mon abécédaire tout neuf...

— Avec des images ?

— Avec des imimimages merveilleuses et de grandes lettres.

— Allons, donne, dit le garçon, prit l'abécédaire, et compta à contrecœur quatre soldi.

Buratino courut vers la grosse dame tout souriante, et pépia :

— Écoutez, donnez-moi, au premier rang, un billet pour l'unique représentation du théâtre de marionnettes.

7

Pendant la représentation de la comédie, les marionnettes reconnaissent Buratino

Во время представления комедии куклы узнают Буратино

Buratino s'assit au premier rang (Буратино сел в первом ряду; s'asseoir — садиться; le premier rang — первый ряд), et regardait avec enthousiasme (и с восторгом глядел; l'enthousiasme — восторг), le rideau baissé (на опущенный занавес; le rideau — занавес; baissé — опущенный).

Sur le rideau étaient peints (на занавесе были нарисованы; peindre — рисовать красками), de petits danseurs (танцующие человечки; le danseur — танцор), des fillettes en masques noirs (девочки в чёрных масках; le masque — маска; noir — чёрный), des hommes barbus et terrifiants (страшные бородатые люди; barbu — бородатый; terrifiant — ужасающий), coiffés de bonnets à étoiles (в колпаках со звёздами; coiffé de — в головном уборе; le bonnet — колпак; l'étoile — звезда), un soleil qui ressemblait à une crêpe (солнце, похожее на блин; le soleil — солнце; ressembler à — походить на; la crêpe — блин), avec un nez et des yeux (с носом и глазами; le nez — нос; l'œil/les yeux — глаз/глаза), et d'autres images amusantes (и другие занимательные картинки; l'image — картинка; amusant — забавный).

On frappa trois fois la cloche (три раза ударили в колокол; frapper — ударять; la cloche — колокол), et le rideau se leva (и занавес поднялся; se lever — подниматься).

Sur la petite scène (на маленькой сцене; la scène — сцена), à droite et à gauche (справа и слева; à droite — справа; à gauche — слева), se dressaient des arbres en carton (стояли картонные деревья; se dresser — стоять, возвышаться; l'arbre — дерево; le carton — картон). Au-dessus d'eux (над ними; au-dessus de — над), était suspendue une lanterne (висел фонарь; suspendre — вешать; la lanterne — фонарь), en forme de lune (в виде луны; la forme — форма; la lune — луна), qui se reflétait (и отражался; se refléter — отражаться), dans un petit morceau de miroir (в кусочке зеркала; le morceau — кусок; le miroir — зеркало), où nageaient deux cygnes en ouate (на котором плавали два лебедя из ваты; nager — плавать; le cygne — лебедь; l'ouate — вата), au bec doré (с золотыми носами /клювами/; le bec — клюв; doré — золочёный, золотой).

De derrière un arbre en carton (из-за картонного дерева; derrière — за), apparut un petit homme (появился маленький человечек; apparaître — появляться; l'homme — человек), en longue chemise blanche (в длинной белой рубашке; long — длинный; la chemise — рубашка; blanc/blanche — белый), aux longues manches (с длинными рукавами; la manche — рукав).

Son visage était poudré (его лицо было обсыпано пудрой; le visage — лицо; poudrer — пудрить), d'une poudre blanche comme du dentifrice (пудрой, белой, как зубной порошок; la poudre — пудра; le dentifrice — зубной порошок, зубная паста).

Il salua le très honorable public (он поклонился почтеннейшей публике; saluer — кланяться, приветствовать; honorable — почтенный; le public — публика), et dit tristement (и сказал грустно; tristement — грустно):

— Bonjour, je m'appelle Pierrot... (Здравствуйте, меня зовут Пьеро...; s'appeler — зваться, называться) Nous allons jouer maintenant devant vous (сейчас мы разыграем перед вами; jouer — играть, разыгрывать; devant — перед), une comédie intitulée (комедию под названием; intituler — озаглавливать, называть): « La Fille aux cheveux bleus, ou les Trente-trois claques sur la nuque » (Девочка с голубыми волосами, или Тридцать три подзатыльника; la fille — девочка; le cheveu — волос; bleu — голубой; la claque — шлепок; la nuque — затылок). On va me battre avec un bâton (меня будут колотить палкой; battre — бить; le bâton — палка), me donner des gifles (давать пощёчины; la gifle — пощёчина), et des claques sur la nuque (и подзатыльники). C'est une comédie très drôle... (это очень смешная комедия; drôle — смешной)

De derrière un autre arbre en carton (из-за другого картонного дерева), surgit un autre homme (выскочил другой человек; surgir — внезапно появляться, выскакивать), tout quadrillé (весь

клетчатый; quadrillé — в клетку), comme un échiquier (как шахматная доска; l'échiquier — шахматная доска).

Il salua le très honorable public (он поклонился почтеннейшей публике):

— Bonjour, je suis Arlequin ! (Здравствуйте, я — Арлекин!)

Après quoi, il se tourna vers Pierrot (после этого обернулся к Пьеро; se tourner vers — поворачиваться к), et lui donna deux gifles (и отпустил ему две пощёчины; donner — дать; la gifle — пощёчина), si sonores (такие звонкие; sonore — звонкий, звучный), que de la poudre tomba de ses joues (что у того со щёк посыпалась пудра; la poudre — пудра; tomber — падать; la joue — щека).

— Pourquoi tu pleurniches, imbécile ? (Ты чего хнычешь, дуралей?; pleurnicher — хныкать; l'imbécile — дурак, глупец)

— Je suis triste parce que je veux me marier (Я грустный потому, что я хочу жениться; triste — грустный; se marier — жениться), répondit Pierrot (ответил Пьеро).

— Et pourquoi tu ne t'es pas marié ? (А почему ты не женился?)

— Parce que ma fiancée s'est enfuie de chez moi... (Потому что моя невеста от меня убежала; la fiancée — невеста; s'enfuir — убежать)

— Ha-ha-ha (Ха-ха-ха), éclata de rire Arlequin (покатился со смеху Арлекин; éclater de rire — разразиться смехом), — vous avez vu cet imbécile !.. (видели дураля!..)

Il saisit un bâton (он схватил палку; saisir — хватать), et roua Pierrot de coups (и отколотил Пьеро; rouer de coups — избить, отколотить).

— Comment s'appelle ta fiancée ? (Как зовут твою невесту?; s'appeler — зваться)

— Et tu ne vas plus me battre ? (А ты не будешь больше драться?; battre — бить)

— Eh bien non, je n'ai fait que commencer (Ну нет, я ещё только начал; ne faire que — только; commencer — начинать).

— Dans ce cas (в таком случае; le cas — случай), elle s'appelle Malvina (её зовут Мальвина), ou la fille aux cheveux bleus (или девочка с голубыми волосами).

— Ha-ha-ha ! (Ха-ха-ха!) éclata de nouveau Arlequin (опять покатился Арлекин; de nouveau — снова), et donna à Pierrot trois claques sur la nuque (и отпустил Пьеро три подзатыльника).

— Écoutez, très honorable public... (Послушайте, почтеннейшая публика...) Est-ce que ça existe, les filles aux cheveux bleus ? (Да разве бывают девочки с голубыми волосами?; exister — существовать)

Mais alors, en se tournant vers le public (но тут он, повернувшись к публике), il aperçut soudain (вдруг увидел; apercevoir — заметить; soudain — вдруг), sur le premier banc (на передней скамейке; le banc — скамейка), un petit garçon de bois (деревянного мальчишку; le garçon — мальчик; le bois — дерево), avec une bouche jusqu'aux oreilles (со ртом до ушей; la bouche — рот; jusqu'à — до; l'oreille — ухо), un long nez (с длинным носом; long — длинный; le nez — нос), et un petit bonnet à gland... (в колпачке с кисточкой; le bonnet — колпак, шапочка; le gland — кисточка)

— Regardez, c'est Buratino ! (Глядите, это Буратино!) cria Arlequin (закричал Арлекин), en le montrant du doigt (указывая на него пальцем; montrer du doigt — показывать пальцем; le doigt — палец).

— Buratino en vie ! (Живой Буратино!; en vie — живой, в живых) hurla Pierrot (завопил Пьеро; hurler — вопить, орать), en agitant ses longues manches (взмахивая длинными рукавами; agiter — махать, размахивать).

De derrière les arbres en carton (из-за картонных деревьев), surgit une foule de marionnettes (выскочило множество кукол; la foule — толпа, множество; la marionnette — кукла-марионетка); des fillettes en masques noirs (девочки в чёрных масках), d'affreux barbus en bonnets (страшные бородачи в колпаках; affreux — ужасный, страшный), des chiens poilus (мохнатые собаки; le chien — собака; poilu — мохнатый, волосатый), avec des boutons en guise d'yeux (с

пуговицами вместо глаз; le bouton — пуговица; en guise de — вместо), des bossus au nez en forme de concombre... (горбуны с носами, похожими на огурец; le bossu — горбун; la forme — форма; le concombre — огурец)

Tous coururent vers les chandelles (все они подбежали к свечам; courir vers — бежать к; la chandelle — свеча), disposées le long de la rampe (стоявшим вдоль ramпы; disposer — расставлять; le long de — вдоль; la rampe — ramпа), et, en plissant les yeux (и, вглядываясь; plisser les yeux — щуриться, вглядываться), se mirent à jacasser (затараторили; se mettre à — приняться; jacasser — тараторить, трещать):

— C'est Buratino ! C'est Buratino ! Viens chez nous, viens chez nous, joyeux petit coquin de Buratino ! (Это Буратино! Это Буратино! К нам, к нам, весёлый плутишка Буратино!; le coquin — плут, проказник)

Alors, du banc (тогда он с лавки; le banc — скамья), il sauta sur la boîte du souffleur (прыгнул на суфлёрскую будку; sauter — прыгать; la boîte du souffleur — суфлёрская будка), et de là, sur la scène (а с неё — на сцену).

Les marionnettes l'attrapèrent (куклы схватили его; attraper — хватать), se mirent à l'embrasser (начали обнимать; embrasser — обнимать, целовать), à lui donner des baisers (целовать; le baiser — поцелуй), à le pincer... (щипать; pincer — щипать) Puis toutes les marionnettes chantèrent « La Polka des Oiseaux » (потом все куклы запели «Польку Птичку»; l'oiseau — птица):

L'oiseau dansait la polka (Птичка польку танцевала; danser — танцевать),

Sur la pelouse au petit matin (На лужайке в ранний час; la pelouse — лужайка; le matin — утро).

Le nez à gauche, la queue à droite (Нос налево, хвост направо; à gauche — слева; à droite — справа),

Voilà la polka de Barrabas (Это полька Карабас).

Deux scarabées au tambour (Два жука — на барабане; le scarabée — жук; le tambour — барабан),

Le crapaud souffle dans la contrebasse (Дует жаба в контрабас; le crapaud — жаба; souffler — дуть; la contrebasse — контрабас).

Le nez à gauche, la queue à droite,

Voilà la polka de Barrabas.

L'oiseau dansait la polka,

Parce qu'il était tout joyeux (Потому что весела; joyeux — весёлый).

Le nez à gauche, la queue à droite,

Voilà comment était la polka... (Вот так полечка была...)

Les spectateurs étaient émus (зрители были растроганы; le spectateur — зритель; ému — растроган, взволнован). Une nourrice en eut même la larme à l'œil (одна кормилица даже прослезилась; la nourrice — кормилица; la larme — слеза). Un pompier pleurait à chaudes larmes (один пожарный плакал навзрыд; le pompier — пожарный; pleurer à chaudes larmes — рыдать, плакать навзрыд).

Seuls, les garçons des derniers rangs (только мальчишки на задних скамейках; seul — только; le dernier rang — задний ряд), se fâchaient et tapaient des pieds (сердились и топали ногами; se fâcher — сердиться; taper du pied — топтать ногой):

— Assez de bécotages (Довольно лизаться; assez de — довольно; le bécotage — поцелуи, лизанье), vous n'êtes plus des petits (не маленькие), continuez le spectacle ! (продолжайте представление!; le spectacle — представление, спектакль)

En entendant tout ce bruit (услышав весь этот шум; le bruit — шум), quelqu'un surgit de derrière la scène (из-за сцены высунулся человек; surgir — появляться, высываться), un homme si terrible à voir (такой страшный с виду; terrible — ужасный), qu'on pouvait être glacé

d'effroi (что можно было окоченеть от ужаса; glacer — леденить, окоченеть; l'effroi — ужас), rien qu'en le regardant (при одном взгляде на него; rien que — только, лишь; regarder — смотреть).

Sa barbe épaisse et mal peignée (его густая нечесаная борода; épais/épaisse — густой; mal peigné — плохо расчёсанный, нечесаный; la barbe — борода), balayait le plancher (волочилась по полу; balayer — подметать, волочиться; le plancher — пол), ses yeux exorbités roulaient (выпученные глаза вращались; exorbité — выпученный; rouler — вращать), son énorme bouche claquait des dents (огромный рот лязгал зубами; énorme — огромный; la bouche — рот; claquer des dents — лязгать зубами), comme si ce n'était pas un homme (будто это был не человек), mais un crocodile (а крокодил). Il tenait à la main (в руке он держал; tenir — держать), un fouet à sept lanières (семихвостую плётку; le fouet — кнут, плётка; la lanière — ремень, хвост плётки).

C'était le propriétaire du théâtre de marionnettes (это был хозяин кукольного театра; le propriétaire — владелец, хозяин), docteur ès sciences marionnettiques (доктор кукольных наук; le docteur — доктор; la science — наука; marionnettique — кукольный), le signor Karabas Barrabas (синьор Карабас Барабас).

— Ga-ga-ga, gou-gou-gou ! (Га-га-га, гу-гу-гу!) rugit-il à l'adresse de Buratino (заревел он на Буратино; rugir — рычать, реветь). — Alors, c'est toi qui as empêché (так это ты помешал; empêcher — мешать, препятствовать), la représentation de ma magnifique comédie ? (представлению моей прекрасной комедии?; magnifique — великолепный)

Il empoigna Buratino (он схватил Буратино; empoigner — хватать, сгребать), le porta dans le débarras du théâtre (отнёс в кладовую театра; porter — нести; le débarras — кладовая, чулан), et le suspendit à un clou (и повесил на гвоздь; suspendre — вешать; le clou — гвоздь). Revenu (вернувшись; revenir — возвращаться), il menaça les marionnettes (он погрозил куклам; menacer — грозить), de son fouet à sept lanières (семихвостой плёткой), pour qu'elles continuent le spectacle (чтобы они продолжали представление; continuer — продолжать).

Les marionnettes achevèrent la comédie tant bien que mal (куклы кое-как закончили комедию; achever — заканчивать; tant bien que mal — кое-как), le rideau se ferma (занавес закрылся; se fermer — закрываться), les spectateurs s'en allèrent (зрители разошлись; s'en aller — уходить, расходиться).

Le docteur ès sciences marionnettiques (доктор кукольных наук), le signor Karabas Barrabas (синьор Карабас Барабас), alla dans la cuisine pour souper (пошёл на кухню ужинать; la cuisine — кухня; souper — ужинать).

Ayant fourré le bas de sa barbe (сунув нижнюю часть бороды; fourrer — засовывать; le bas — низ), dans sa poche (в карман), pour qu'elle ne le gênât pas (чтобы не мешала; gêner — мешать, стеснять), il s'assit devant le foyer (он сел перед очагом; s'asseoir — садиться; le foyer — очаг), où, à la broche (где на вертеле; la broche — вертел), rôtaient un lapin entier et deux poulets (жарились целый кролик и два цыплёнка; rôter — жариться; le lapin — кролик; entier — целый; le poulet — цыплёнок).

S'étant humecté les doigts (помуслив пальцы; humecter — увлажнять; le doigt — палец), il toucha le rôti (он потрогал жаркое; toucher — трогать; le rôti — жаркое), et celui-ci lui parut cru (и оно показалось ему сырым; paraître — казаться; cru — сырой).

Il y avait peu de bois dans le foyer (в очаге было мало дров; le bois — дрова, дерево). Alors il frappa trois fois dans ses mains (тогда он три раза хлопнул в ладоши; frapper dans ses mains — хлопать в ладоши).

Arlequin et Pierrot accoururent (вбежали Арлекин и Пьеро; accourir — прибегать).

— Amenez-moi donc ce vaurien de Buratino (Принесите-ка мне этого бездельника Буратино; amener — приводить, приносить; le vaurien — бездельник, негодник), dit le signor Karabas Barrabas (сказал синьор Карабас Барабас). — Il est fait de bois sec (он сделан из сухого дерева; sec/sèche — сухой), je vais le jeter au feu (я его подкину в огонь; jeter — бросать; le feu — огонь), et mon rôti sera vite cuit (моё жаркое живо зажарится; cuire — приготовленный, испечённый).

Arlequin et Pierrot tombèrent à genoux (Арлекин и Пьеро упали на колени; tomber à genoux — падать на колени), et supplièrent d'épargner le malheureux Buratino (умоляли пощадить несчастного Буратино; supplier — умолять; épargner — щадить; malheureux — несчастный).

— Où est mon fouet ? (А где моя плётка?) cria Karabas Barrabas (закричал Карабас Барабас).

Alors, tout en sanglotant (тогда они, рыдая; sangloter — рыдать), ils allèrent au débarras (пошли в кладовую), décrochèrent Buratino du clou (сняли с гвоздя Буратино; décrocher — снимать с крючка), et le traînèrent dans la cuisine (и приволокли на кухню; traîner — тащить, волочь).

Pendant la représentation de la comédie, les marionnettes reconnaissent Buratino

Buratino s'assit au premier rang, et regardait avec enthousiasme le rideau baissé.

Sur le rideau étaient peints de petits danseurs, des fillettes en masques noirs, des hommes barbus et terrifiants, coiffés de bonnets à étoiles, un soleil qui ressemblait à une crêpe avec un nez et des yeux, et d'autres images amusantes.

On frappa trois fois la cloche, et le rideau se leva.

Sur la petite scène, à droite et à gauche, se dressaient des arbres en carton. Au-dessus d'eux, était suspendue une lanterne en forme de lune, qui se reflétait dans un petit morceau de miroir, où nageaient deux cygnes en ouate, au bec doré.

De derrière un arbre en carton, apparut un petit homme en longue chemise blanche aux longues manches.

Son visage était poudré, d'une poudre blanche comme du dentifrice.

Il salua le très honorable public et dit tristement :

— Bonjour, je m'appelle Pierrot... Nous allons jouer maintenant devant vous une comédie intitulée : « La Fille aux cheveux bleus, ou les Trente-trois claques sur la nuque ». On va me battre avec un bâton, me donner des gifles et des claques sur la nuque. C'est une comédie très drôle...

De derrière un autre arbre en carton, surgit un autre homme, tout quadrillé, comme un échiquier.

Il salua le très honorable public :

— Bonjour, je suis Arlequin !

Après quoi, il se tourna vers Pierrot, et lui donna deux gifles, si sonores que de la poudre tomba de ses joues.

— Pourquoi tu pleurniches, imbécile ?

— Je suis triste parce que je veux me marier, répondit Pierrot.

— Et pourquoi tu ne t'es pas marié ?

— Parce que ma fiancée s'est enfuie de chez moi...

— Ha-ha-ha, éclata de rire Arlequin, — vous avez vu cet imbécile !..

Il saisit un bâton et roua Pierrot de coups.

— Comment s'appelle ta fiancée ?

— Et tu ne vas plus me battre ?

— Eh bien non, je n'ai fait que commencer.

— Dans ce cas, elle s'appelle Malvina, ou la fille aux cheveux bleus.

— Ha-ha-ha ! éclata de nouveau Arlequin et donna à Pierrot trois claques sur la nuque.
— Écoutez, très honorable public... Est-ce que ça existe, les filles aux cheveux bleus ?

Mais alors, en se tournant vers le public, il aperçut soudain, sur le premier banc, un petit garçon de bois avec une bouche jusqu'aux oreilles, un long nez, et un petit bonnet à gland...

— Regardez, c'est Buratino ! cria Arlequin, en le montrant du doigt.

— Buratino en vie ! hurla Pierrot, en agitant ses longues manches.

De derrière les arbres en carton, surgit une foule de marionnettes : des fillettes en masques noirs, d'affreux barbus en bonnets, des chiens poilus avec des boutons en guise d'yeux, des bossus au nez en forme de concombre...

Tous coururent vers les chandelles, disposées le long de la rampe, et, en plissant les yeux, se mirent à jacasser :

— C'est Buratino ! C'est Buratino ! Viens chez nous, viens chez nous, joyeux petit coquin de Buratino !

Alors, du banc, il sauta sur la boîte du souffleur, et de là, sur la scène.

Les marionnettes l'attrapèrent, se mirent à l'embrasser, à lui donner des baisers, à le pincer... Puis toutes les marionnettes chantèrent « La Polka des Oiseaux » :

L'oiseau dansait la polka

Sur la pelouse au petit matin.

Le nez à gauche, la queue à droite,

Voilà la polka de Barrabas.

Deux scarabées au tambour,

Le crapaud souffle dans la contrebasse.

Le nez à gauche, la queue à droite,

Voilà la polka de Barrabas.

L'oiseau dansait la polka,

Parce qu'il était tout joyeux.

Le nez à gauche, la queue à droite,

Voilà comment était la polka...

Les spectateurs étaient émus. Une nourrice en eut même la larme à l'œil. Un pompier pleurait à chaudes larmes.

Seuls, les garçons des derniers rangs se fâchaient et tapaient des pieds :

— Assez de bécotages, vous n'êtes plus des petits, continuez le spectacle !

En entendant tout ce bruit, quelqu'un surgit de derrière la scène, un homme si terrible à voir, qu'on pouvait être glacé d'effroi rien qu'en le regardant.

Sa barbe épaisse et mal peignée balayait le plancher, ses yeux exorbités roulaient, son énorme bouche claquait des dents, comme si ce n'était pas un homme, mais un crocodile. Il tenait à la main un fouet à sept lanières.

C'était le propriétaire du théâtre de marionnettes, docteur ès sciences marionnettiques, le signor Karabas Barrabas.

— Ga-ga-ga, gou-gou-gou ! rugit-il à l'adresse de Buratino. — Alors, c'est toi qui as empêché la représentation de ma magnifique comédie ?

Il empoigna Buratino, le porta dans le débarras du théâtre et le suspendit à un clou. Revenu, il menaça les marionnettes de son fouet à sept lanières, pour qu'elles continuent le spectacle.

Les marionnettes achevèrent la comédie tant bien que mal, le rideau se ferma, les spectateurs s'en allèrent.

Le docteur ès sciences marionnettiques, le signor Karabas Barrabas, alla dans la cuisine pour souper.

Ayant fourré le bas de sa barbe dans sa poche, pour qu'elle ne le gênât pas, il s'assit devant le foyer, où, à la broche, rôtissaient un lapin entier et deux poulets.

S'étant humecté les doigts, il toucha le rôti, et celui-ci lui parut cru.

Il y avait peu de bois dans le foyer. Alors il frappa trois fois dans ses mains.

Arlequin et Pierrot accoururent.

— Amenez-moi donc ce vaurien de Buratino, dit le signor Karabas Barrabas. — Il est fait de bois sec, je vais le jeter au feu, et mon rôti sera vite cuit.

Arlequin et Pierrot tombèrent à genoux, et supplièrent d'épargner le malheureux Buratino.

— Où est mon fouet ? cria Karabas Barrabas.

Alors, tout en sanglotant, ils allèrent au débarras, décrochèrent Buratino du clou, et le traînèrent dans la cuisine.

8

Le signor Karabas Barrabas, au lieu de brûler Buratino, lui donne cinq pièces d'or et le renvoie chez lui

Синьор Карабас Барабас вместо того, чтобы сжечь Буратино, даёт ему пять золотых монет и отпускает домой

Quand les marionnettes eurent traîné Buratino (когда куклы приволокли Буратино; traîner — тащить, волочь), et l'eurent jeté par terre (и бросили на пол; jeter — бросать; par terre — на пол), près de la grille du foyer (у решётки очага; la grille — решётка; le foyer — очаг), le signor Karabas Barrabas (синьор Карабас Барабас), en reniflant terriblement du nez (страшно сопя носом; renifler — сопеть, шмыгать носом; le nez — нос), remuait les charbons avec le tisonnier (мешал кочергой угли; remuer — ворошить, мешать; le charbon — уголь; le tisonnier — кочерга).

Soudain, ses yeux s'injectèrent de sang (вдруг глаза его налились кровью; soudain — вдруг; s'injecter de sang — наливаться кровью; l'œil/les yeux — глаз/глаза; le sang — кровь), son nez, puis tout son visage (нос, затем всё лицо; le visage — лицо), se couvrirent de rides transversales (собралось поперечными морщинами; se couvrir — покрываться; la ride — морщина; transversal — поперечный). Sans doute (должно быть), un petit morceau de charbon (кусочек угля; le morceau — кусок), lui était entré dans la narine (ему попал в ноздрю; entrer dans — попадать в; la narine — ноздря).

— Ааар... ааар... ааар... (Аап... аап... аап...) se mit à hurler Karabas Barrabas (завыл Карабас Барабас; hurler — выть, вопить), en roulant des yeux (закатывая глаза; rouler des yeux — вращать глазами), — ааар-tchi !.. (аап-чи!..)

Et il éternua si fort (и он чихнул так; éternuer — чихать; fort — сильно), que la cendre monta en colonne dans le foyer (что пепел поднялся столбом в очаге; la cendre — пепел; monter — подниматься; la colonne — столб, колонна).

Quand le docteur ès sciences marionnettiques (когда доктор кукольных наук; le docteur — доктор; la science — наука; marionnettique — кукольный), se mettait à éternuer (начинал чихать; se mettre à — начинать), il ne pouvait plus s'arrêter (то уже не мог остановиться; s'arrêter — останавливаться), et éternuait cinquante, et parfois cent fois de suite (и чихал пятьдесят, а иногда и сто раз подряд; parfois — иногда; de suite — подряд).

Ces éternuements extraordinaires (от такого необыкновенного чихания; l'éternuement — чихание; extraordinaire — необыкновенный), l'affaiblissaient et le rendaient plus gentil (он обессиливал и становился добрее; affaiblir — ослаблять; rendre — делать, становиться; gentil — добрый, милый).

Pierrot souffla en cachette à Buratino (Пьеро украдкой шепнул Буратино; souffler — шепнуть; en cachette — украдкой, тайком):

— Essaie de lui parler entre deux éternuements... (Попробуй с ним заговорить между чиханием; essayer de — попробовать; parler — говорить; entre — между)

— Ааар-tchi ! Ааар-tchi ! (Аап-чи! Аап-чи!) Karabas Barrabas aspirait l'air (забирал разинутым ртом воздух; aspirer — вдыхать, вбирать; l'air — воздух), de sa bouche grande ouverte (разинутым ртом; la bouche — рот; grand ouvert — широко открытый), et éternuait avec fracas (и с треском чихал; le fracas — грохот, треск), en secouant la tête (тряса башкой; secouer — трясти; la tête — голова), et en tapant des pieds (и топая ногами; taper du pied — топать ногой).

Dans la cuisine, tout tremblait (на кухне всё тряслось; la cuisine — кухня; trembler — дрожать, трястись), les vitres vibraient (дребезжали стёкла; la vitre — оконное стекло; vibrer — вибрировать, дребезжать), les poêles et les casseroles (сковороды и кастрюли; la poêle — сковорода; la casserole — кастрюля), se balançaient sur leurs clous (качались на гвоздях; se balancer — качаться; le clou — гвоздь).

Entre ces éternuements (между этими чиханьями), Buratino se mit à gémir (Буратино начал подвывать /стонать/; gémir — стонать, подвывать), d'une petite voix plaintive (жалобным тоненьким голоском; la voix — голос; plaintif — жалобный):

— Pauvre de moi, malheureux que je suis (бедный я, несчастный; pauvre — бедный; malheureux — несчастный), personne n'a pitié de moi ! (никому-то меня не жалко!; avoir pitié de — жалеть кого-то)

— Cesse de brailler ! (Перестань реветь!; cesser de — перестать; brailler — реветь, орать) cria Karabas Barrabas (крикнул Карабас Барабас). — Tu me déranges... Ааар-tchi ! (Ты мне мешаешь... Аап-чхи!; déranger — мешать, беспокоить)

— À vos souhaits, signor (Будьте здоровы, синьор; à vos souhaits — будьте здоровы /при чихании/), sanglota Buratino (всхлипнул Буратино; sangloter — всхлипывать, рыдать).

— Merci... Et alors, tes parents sont vivants ? (Спасибо... А что — родители у тебя живы?; les parents — родители; vivant — живой) Ааар-tchi !

— Je n'ai jamais, jamais eu de maman, signor (У меня никогда, никогда не было мамы, синьор; jamais — никогда; la maman — мама). Ah, que je suis malheureux ! (Ах, я несчастный!) Et Buratino se mit à crier si fort (и Буратино закричал так пронзительно /так громко/; crier — кричать), que Karabas Barrabas (что у Карабаса Барабаса), sentit des picotements dans les oreilles (в ушах стало колоть; le picotement — покалывание; l'oreille — ухо), comme avec une aiguille (как иголкой; l'aiguille — игла, иголка).

Il tapa des semelles (он затопал подошвами; la semelle — подошва).

— Cesse de couiner, je te dis !.. (Перестань визжать, говорю тебе!..; couiner — визжать, скулить) Ааар-tchi ! Et alors, ton père est vivant ? (А что — отец у тебя жив?; le père — отец)

— Mon pauvre père est encore vivant, signor (Мой бедный отец ещё жив, синьор).

— J'imagine ce que ton père va ressentir (Воображаю, каково будет узнать твоему отцу; imaginer — воображать; ressentir — чувствовать, испытывать), quand il saura (когда он узнает; savoir — знать, узнавать), que je t'ai fait rôtir avec un lapin et deux poulets... (что я на тебе изжарил кролика и двух цыплят; rôtir — жарить; le lapin — кролик; le poulet — цыплёнок) Ааар-tchi !

— Mon pauvre père (мой бедный отец), mourra de toute façon bientôt (всё равно скоро умрёт; mourir — умирать; de toute façon — всё равно; bientôt — скоро), de faim et de froid (от голода и холода; la faim — голод; le froid — холод). Je suis son unique soutien (я его единственная опора; unique — единственный; le soutien — опора), dans sa vieillesse (в старости; la vieillesse — старость). Ayez pitié, laissez-moi partir, signor (Пожалейте, отпустите меня, синьор; avoir pitié — сжалиться; laisser partir — отпускать).

— Dix mille diables ! (Десять тысяч чертей!; le diable — чёрт, дьявол) hurla Karabas Barrabas (заорал Карабас Барабас; hurler — орать). — Il ne peut pas être question de pitié (Ни о какой жалости не может быть и речи; il ne peut pas être question de — не может быть и речи о). Le lapin et les poulets doivent être rôtis (кролик и цыплята должны быть зажарены). Grimpe dans le foyer (Полезай в очаг; grimper — лезть, карабкаться).

— Signor, je ne peux pas le faire (Синьор, я не могу этого сделать; faire — сделать).

— Pourquoi ? (Почему?) demanda Karabas Barrabas (спросил Карабас Барабас), uniquement pour que Buratino continue à parler (только для того, чтобы Буратино продолжал разговаривать; uniquement — только; continuer à — продолжать), au lieu de lui couiner dans les oreilles (а не визжал в уши; au lieu de — вместо того чтобы).

— Signor, j'ai déjà essayé une fois (Синьор, я уже пробовал однажды; essayer — пробовать; une fois — однажды), de fourrer mon nez dans le foyer (сунуть нос в очаг; fourrer — совать; le nez — нос), et j'ai seulement fait un trou dedans (и только проткнул дырку; le trou — дыра; dedans — внутри).

— Quelle absurdité ! (Что за вздор!; l'absurdité — нелепость, вздор) s'étonna Karabas Barrabas (удивился Карабас Барабас; s'étonner — удивляться). — Comment as-tu pu (как ты мог;

pouvoir — мочь), faire un trou dans le foyer avec ton nez ? (носом проткнуть в очаге дырку?; faire un trou — продырявить)

— Parce que, signor (Потому, синьор), le foyer, et la marmite au-dessus du feu (что очаг и котелок над огнём; la marmite — котелок; au-dessus de — над; le feu — огонь), étaient peints sur un morceau de vieille toile (были нарисованы на куске старого холста; peindre — рисовать красками; le morceau — кусок; la toile — холст).

— Ааар-тчи ! (Аап-чхи!) éternua Karabas Barrabas (чихнул Карабас Барабас), avec un tel bruit (с таким шумом; le bruit — шум), que Pierrot vola à gauche (что Пьеро отлетел налево; voler — лететь), Arlequin à droite (Арлекин — направо), et Buratino se mit à tourbillonner comme une toupie (а Буратино завертелся волчком; tourbillonner — кружиться; la toupie — юла, волчок).

— Où as-tu vu le foyer, le feu et la marmite (Где ты видел очаг, и огонь, и котелок), peints sur un morceau de toile ? (нарисованными на куске холста?)

— Dans le réduit de mon papa Carlo (В каморке моего папы Карло; le réduit — каморка).

— Ton père, c'est Carlo ! (Твой отец — Карло!) Karabas Barrabas bondit de sa chaise (вскочил со стула; bondir — вскакивать), agita les bras (взмахнул руками; agiter — махать), sa barbe s'éparpilla (борода его разлетелась; s'éparpiller — разлетаться, рассыпаться). — Alors, c'est donc dans le réduit du vieux Carlo (Так, значит, это в каморке старого Карло), que se trouve la cachette secrète... (находится потайная...; se trouver — находиться; la cachette — тайник; secrète — тайная)

Mais là, Karabas Barrabas (но тут Карабас Барабас), ne voulant visiblement pas (видимо не желая; visiblement — очевидно, видимо), laisser échapper un secret (проговориться о какой-то тайне; laisser échapper — выпустить, проговориться; le secret — секрет, тайна), se boucha la bouche de ses deux poings (обоими кулаками заткнул себе рот; se boucher — затыкать себе; le poing — кулак). Et resta assis ainsi un bon moment (и так сидел некоторое время; rester assis — сидеть; un bon moment — некоторое время), en regardant de ses yeux exorbités (глядя выпученными глазами; exorbité — выпученный), le feu qui s'éteignait (на погасающий огонь; s'éteindre — гаснуть).

— Bon (Хорошо), dit-il enfin (сказал он наконец), je souperai d'un lapin pas assez cuit (я поужинаю недожаренным кроликом; souper — ужинать; pas assez cuit — недостаточно прожаренный), et de poulets crus (и сырыми цыплятами; cru — сырой). Je te fais cadeau de la vie, Buratino (я тебе дарю жизнь; faire cadeau de — дарить; la vie — жизнь). Et ce n'est pas tout... (Мало того...; et ce n'est pas tout — и это ещё не всё)

Il plongea la main sous sa barbe (он залез под бороду; plonger — нырять, залезать; la barbe — борода), dans la poche de son gilet (в жилетный карман; la poche — карман; le gilet — жилет), en sortit cinq pièces d'or (вытащил пять золотых монет; sortir — вынимать; la pièce d'or — золотая монета), et les tendit à Buratino (и протянул их Буратино; tendre — протягивать):

— Et ce n'est pas tout... (Мало того...) Prends cet argent et apporte-le à Carlo (возьми эти деньги и отнеси их Карло; l'argent — деньги; apporter — относить, приносить). Salue-le de ma part (кланяйся от меня; saluer — приветствовать, кланяться; de ma part — от меня), et dis-lui que je le prie (и скажи, что я прошу его; prier — просить), de ne mourir en aucun cas (ни в коем случае не умирать; en aucun cas — ни в коем случае), de faim et de froid (от голода и холода), et surtout, le plus important (и самое главное; surtout — особенно), de ne pas quitter son réduit (не уезжать из его каморки; quitter — покидать), où se trouve le foyer (где находится очаг), peint sur un morceau de vieille toile (нарисованный на куске старого холста). Va, dors bien (Ступай, выспись; dormir — спать), et demain matin (и утром пораньше; demain matin — завтра утром), cours chez toi (беги домой; courir — бежать; chez toi — к себе домой).

Buratino mit les cinq pièces d'or dans sa poche (Буратино положил пять золотых монет в карман; mettre — класть), et répondit en s'inclinant poliment (и ответил с вежливым поклоном; s'incliner — кланяться; poliment — вежливо):

— Je vous remercie, signor (Благодарю вас, синьор). Vous ne pouviez pas confier votre argent (Вы не могли доверить деньги; confier — доверять), en de meilleures mains... (в более надёжные руки; meilleur — лучший, более хороший)

Arlequin et Pierrot emmenèrent Buratino (Арлекин и Пьеро отвели Буратино; emmener — уводить, отводить), dans le dortoir des marionnettes (в кукольную спальню; le dortoir — спальня / общая/), où les marionnettes (где куклы), se remirent à l'embrasser (опять начали обнимать; se remettre à — снова приняться; embrasser — обнимать, целовать), à le couvrir de baisers (целовать; couvrir de baisers — покрывать поцелуями), à le bousculer (толкать; bousculer — толкать), à le pincer (щипать; pincer — щипать), et de nouveau à l'embrasser (и опять обнимать), se Buratino (этого Буратино), qui avait si inexplicablement échappé (так непонятно избежавшего; inexplicablement — необъяснимо; échapper à — избежать), à une mort affreuse dans le foyer (страшной гибели в очаге; la mort — смерть; affreux — ужасный).

Il disait en chuchotant aux marionnettes (он шепотом говорил куклам; chuchoter — шептать):

— Il y a un secret là-dessous (Здесь какая-то тайна; le secret — тайна; là-dessous — здесь, под этим).

Le signor Karabas Barrabas, au lieu de brûler Buratino, lui donne cinq pièces d'or et le renvoie chez lui

Quand les marionnettes eurent traîné Buratino, et l'eurent jeté par terre près de la grille du foyer, le signor Karabas Barrabas, en reniflant terriblement du nez, remuait les charbons avec le tisonnier.

Soudain, ses yeux s'injectèrent de sang, son nez, puis tout son visage, se couvrirent de rides transversales. Sans doute, un petit morceau de charbon lui était entré dans la narine.

— Аааа... аааа... аааа... se mit à hurler Karabas Barrabas, en roulant des yeux, — аааа-tchi !..

Et il éternua si fort que la cendre monta en colonne dans le foyer.

Quand le docteur ès sciences marionnettiques se mettait à éternuer, il ne pouvait plus s'arrêter et éternuait cinquante, et parfois cent fois de suite.

Ces éternuements extraordinaires l'affaiblissaient et le rendaient plus gentil.

Pierrot souffla en cachette à Buratino :

— Essaie de lui parler entre deux éternuements...

— Аааа-tchi ! Аааа-tchi ! Karabas Barrabas aspirait l'air de sa bouche grande ouverte, et éternuait avec fracas, en secouant la tête et en tapant des pieds.

Dans la cuisine, tout tremblait, les vitres vibraient, les poêles et les casseroles se balançaient sur leurs clous.

Entre ces éternuements, Buratino se mit à gémir d'une petite voix plaintive :

— Pauvre de moi, malheureux que je suis, personne n'a pitié de moi !

— Cesse de brailler ! cria Karabas Barrabas. — Tu me déranges... Аааа-tchi !

— À vos souhaits, signor, sanglota Buratino.

— Merci... Et alors, tes parents sont vivants ? Аааа-tchi !

— Je n'ai jamais, jamais eu de maman, signor. Ah, que je suis malheureux ! Et Buratino se mit à crier si fort que Karabas Barrabas sentit des picotements dans les oreilles, comme avec une aiguille.

Il tapa des semelles.

— Cesse de couiner, je te dis !.. Аааа-tchi ! Et alors, ton père est vivant ?

— Mon pauvre père est encore vivant, signor.

— J'imagine ce que ton père va ressentir quand il saura que je t'ai fait rôtir avec un lapin et deux poulets... Аааа-tchi !

— Mon pauvre père mourra de toute façon bientôt de faim et de froid. Je suis son unique soutien dans sa vieillesse. Ayez pitié, laissez-moi partir, signor.

— Dix mille diables ! hurla Karabas Barrabas. — Il ne peut pas être question de pitié. Le lapin et les poulets doivent être rôtis. Grimpe dans le foyer.

— Signor, je ne peux pas le faire.

— Pourquoi ? demanda Karabas Barrabas, uniquement pour que Buratino continue à parler, au lieu de lui couiner dans les oreilles.

— Signor, j'ai déjà essayé une fois de fourrer mon nez dans le foyer, et j'ai seulement fait un trou dedans.

— Quelle absurdité ! s'étonna Karabas Barrabas. — Comment as-tu pu faire un trou dans le foyer avec ton nez ?

— Parce que, signor, le foyer, et la marmite au-dessus du feu, étaient peints sur un morceau de vieille toile.

— Aaap-tchi ! éternua Karabas Barrabas avec un tel bruit que Pierrot vola à gauche, Arlequin à droite, et Buratino se mit à tourbillonner comme une toupie.

— Où as-tu vu le foyer, et le feu, et la marmite peints sur un morceau de toile ?

— Dans le réduit de mon papa Carlo.

— Ton père, c'est Carlo ! Karabas Barrabas bondit de sa chaise, agita les bras, sa barbe s'éparpilla. — Alors, c'est donc dans le réduit du vieux Carlo que se trouve la cachette secrète...

Mais là, Karabas Barrabas, ne voulant visiblement pas laisser échapper un secret, se boucha la bouche de ses deux poings. Et resta assis ainsi un bon moment, en regardant de ses yeux exorbités le feu qui s'éteignait.

— Bon, dit-il enfin, je souperai d'un lapin pas assez cuit et de poulets crus. Je te fais cadeau de la vie, Buratino. Et ce n'est pas tout...

Il plongea la main sous sa barbe, dans la poche de son gilet, en sortit cinq pièces d'or, et les tendit à Buratino :

— Et ce n'est pas tout... Prends cet argent et apporte-le à Carlo. Salue-le de ma part et dis-lui que je le prie de ne mourir en aucun cas de faim et de froid, et surtout, le plus important, de ne pas quitter son réduit, où se trouve le foyer peint sur un morceau de vieille toile. Va, dors bien, et demain matin, cours chez toi.

Buratino mit les cinq pièces d'or dans sa poche et répondit en s'inclinant poliment :

— Je vous remercie, signor. Vous ne pouviez pas confier votre argent en de meilleures mains...

Arlequin et Pierrot emmenèrent Buratino dans le dortoir des marionnettes, où les marionnettes se remirent à l'embrasser, à le couvrir de baisers, à le bousculer, à le pincer, et de nouveau à l'embrasser, ce Buratino qui avait si inexplicablement échappé à une mort affreuse dans le foyer.

Il disait en chuchotant aux marionnettes :

— Il y a un secret là-dessous.

9

Sur le chemin du retour, Buratino rencontre deux mendiants — le chat Basilio et la renarde Alissa

По дороге домой Буратино встречает двух нищих — кота Базилио и лису Алису

Tôt le matin (рано утром; tôt — рано; le matin — утро), Buratino recompta l'argent (Буратино пересчитал деньги; recompter — пересчитывать; l'argent — деньги), — il y avait autant de pièces d'or (золотых монет было столько; autant de — столько же; la pièce d'or — золотая монета), que de doigts à la main (сколько пальцев на руке; le doigt — палец; la main — рука), — cinq (пять).

En serrant les pièces d'or dans son poing (зажав золотые в кулаке; serrer — сжимать; le poing — кулак), il courut chez lui en sautillant (он вприпрыжку побежал домой; courir — бежать; sautiller — подпрыгивать), et fredonnait (и напевал; fredonner — напевать):

— Je vais acheter à papa Carlo une veste neuve (Куплю папе Карло новую куртку; acheter — купить; la veste — куртка; neuf/neuve — новый), je vais acheter plein de petits triangles au pavot (куплю много маковых треугольничков; plein de — много, полно; le triangle — треугольник; le pavot — мак), et des sucettes en forme de coq sur des bâtonnets (леденцовых петухов на палочках; la sucette — леденец; le coq — петух; le bâtonnet — палочка).

Quand le baraquement du théâtre de marionnettes (когда балаган кукольного театра; le baraquement — балаган), et ses drapeaux flottants (и развевающиеся флаги; le drapeau — флаг; flottant — развевающийся), disparurent à ses yeux (скрылись из глаз; disparaître — исчезать, скрываться; l'œil/les yeux — глаз/глаза), il aperçut deux mendiants (он увидел двух нищих; apercevoir — заметить; le mendiant — нищий), qui cheminaient tristement (уныло бредущих; cheminer — брести, идти; tristement — уныло, грустно), sur la route poussiéreuse (по пыльной дороге; la route — дорога; poussiéreux — пыльный): la renarde Alissa (лису Алису; la renarde — лисица), qui boitait sur trois pattes (ковыляющую на трёх лапах; boiter — хромать, ковылять; la patte — лапа), et le chat aveugle Basilio (и слепого кота Базилио; le chat — кот; aveugle — слепой).

Ce n'était pas le même chat (это был не тот кот; le même — тот же самый), que Buratino avait rencontré la veille dans la rue (которого Буратино встретил вчера на улице; rencontrer — встречать; la veille — накануне, вчера), mais un autre (но другой), — lui aussi nommé Basilio (тоже по имени Базилио; nommer — называть), et lui aussi rayé (и тоже полосатый; rayé — полосатый). Buratino voulut passer son chemin (Буратино хотел пройти мимо; passer son chemin — идти своей дорогой), mais la renarde Alissa lui dit d'une voix douce (но лиса Алиса сказала ему умильно; doux — сладкий, умильный; la voix — голос):

— Bonjour, gentil petit Buratino ! (Здравствуй, добренький Буратино!; gentil — милый, добрый) Où cours-tu si vite ? (Куда так спешишь?; courir — бежать; vite — быстро)

— À la maison, chez papa Carlo (Домой, к папе Карло).

La renarde soupira encore plus doucement (лиса вздохнула ещё умильнее; soupirer — вздыхать):

— Je ne sais pas si tu trouveras encore en vie (уж не знаю, застанешь ли ты в живых; en vie — в живых), le pauvre Carlo (бедного Карло), il va vraiment très mal (он совсем плох; aller mal — чувствовать себя плохо), à cause de la faim et du froid... (от голода и холода; la faim — голод; le froid — холод)

— Tu as vu ça, toi ? (А ты это видела?) Buratino desserra son poing (Буратино разжал кулак; desserrer — разжимать), et montra les cinq pièces d'or (и показал пять золотых; montrer — показывать).

En voyant l'argent (увидев деньги; voir — видеть), la renarde tendit involontairement la patte vers lui (лиса невольно потянулась к ним лапой; tendre — протягивать; involontairement —

невольно; la patte — лапа), et le chat soudain (а кот вдруг; soudain — вдруг), ouvrit tout grands ses yeux aveugles (широко раскрыл слепые глаза; ouvrir — открывать; grand — широко), et ils étincelèrent (и они сверкнули; étinceler — сверкать), comme deux lanternes vertes (как два зелёных фонаря; la lanterne — фонарь; vert — зелёный).

Mais Buratino ne remarqua rien de tout cela (но Буратино ничего этого не заметил; remarquer — замечать; rien — ничего).

— Gentil, mignon petit Buratino (Добренький, хорошенький Буратино; mignon — миленький, хорошенький), qu'est-ce que tu vas faire avec cet argent ? (что же ты будешь делать с этими деньгами?; faire — делать)

— Je vais acheter une veste pour papa Carlo... (Куплю куртку для папы Карло...) Je vais acheter un abécédaire neuf... (Куплю новую азбуку; l'abécédaire — азбука)

— Un abécédaire, oh, oh ! (Азбуку, ох, ох!) dit la renarde Alissa, en hochant la tête (сказала лиса Алиса, качая головой; hocher la tête — качать головой). — Les études ne te mèneront à rien de bon... (Не доведёт тебя до добра это ученье; les études — учёба, ученье; mener à — вести к; rien de bon — ничего хорошего) Moi, j'ai étudié, étudié (вот я училась, училась; étudier — учиться), et — regarde — je marche sur trois pattes (а — гляди — хожу на трёх лапах; marcher — ходить).

— Un abécédaire ! (Азбуку!) grommela le chat Basilio (проворчал кот Базилио; grommeler — ворчать), en soufflant avec colère dans ses moustaches (и сердито фыркнул в усы; souffler — дуть, фыркать; la colère — гнев, злость; la moustache — ус). — C'est à cause de ces maudites études (через это проклятое ученье; maudit — проклятый), que j'ai perdu la vue... (что я глаз лишился /потерял зрение/; perdre la vue — потерять зрение)

Sur une branche sèche (на сухой ветке; la branche — ветка; sec/sèche — сухой), près de la route (около дороги), était perché un vieux corbeau (сидела пожилая ворона; perché — сидящий /на ветке/; le corbeau — ворон, ворона). Il écouta, écouta (слушала, слушала; écouter — слушать), puis croassa (и каркнула; croasser — каркать):

— Ils mentent, ils mentent !.. (Врут, врут!; mentir — врать, лгать)

Aussitôt, le chat Basilio bondit très haut (кот Базилио сейчас же высоко подскочил; aussitôt — сейчас же; bondir — подсакивать, прыгать), d'un coup de patte fit tomber le corbeau de la branche (лапой сшиб ворону с ветки; le coup de patte — удар лапой; faire tomber — сбить), et lui arracha la moitié de la queue (выдрал ей полхвоста; arracher — выдирать; la moitié — половина; la queue — хвост), — le corbeau eut à peine le temps de s'envoler (едва она улетела; à peine — едва; s'envoler — улетать). Et de nouveau, il fit semblant d'être aveugle (и опять представился, будто он слепой; faire semblant — притворяться).

— Pourquoi vous lui avez fait ça, chat Basilio ? (Вы за что так её, кот Базилио?) demanda Buratino, étonné (удивлённо спросил Буратино; étonné — удивлённый).

— Mes yeux sont aveugles (Глаза-то слепые; aveugle — слепой), répondit le chat (ответил кот), — il m'a semblé que c'était un petit chien (показалось — это собачонка; sembler — казаться; le chien — собака), sur l'arbre... (на дереве; l'arbre — дерево) Ils repartirent tous les trois (пошли они втроём; repartir — снова отправляться; tous les trois — втроём), sur la route poussiéreuse (по пыльной дороге). La renarde dit (лиса сказала):

— Sage et raisonnable petit Buratino (Умненький, благоразумненький Буратино; sage — умный, послушный; raisonnable — благоразумный), aimerais-tu avoir dix fois plus d'argent ? (хотел бы ты, чтобы у тебя денег стало в десять раз больше?; aimerais-tu — хотел бы ты; dix fois — в десять раз)

— Bien sûr que je veux ! (Конечно, хочу!; bien sûr — конечно) Et comment ça se fait ? (А как это делается?; se faire — делаться)

— Rien de plus simple (Проще простого; rien de plus simple — нет ничего проще). Viens avec nous (Пойдём с нами).

— Où ça ? (Куда?)

— Au Pays des Imbéciles (В Страну Дураков; le pays — страна; l'imbécile — дурак).

Buratino réfléchit un peu (Буратино немного подумал; réfléchir — размышлять).

— Non, je crois que je vais rentrer tout de suite à la maison (Нет, уж я, пожалуй, сейчас домой пойду; rentrer — возвращаться домой; tout de suite — сейчас же).

— Comme tu voudras, nous ne te tirons pas par la corde (Пожалуйста, мы тебя за верёвку не тянем; comme tu voudras — как хочешь; tirer par la corde — тянуть за верёвку), dit la renarde (сказала лиса), — tant pis pour toi (тем хуже для тебя; tant pis — тем хуже).

— Tant pis pour toi (Тем хуже для тебя), grommela le chat (проворчал кот).

— Tu es ton propre ennemi (Ты сам себе враг; l'ennemi — враг; propre — собственный), dit la renarde.

— Tu es ton propre ennemi (Ты сам себе враг), grommela le chat.

— Sans ça, tes cinq pièces d'or (А то бы твои пять золотых; sans ça — а то, иначе), se seraient transformées en un tas d'argent... (превратились в кучу денег; se transformer — превращаться; le tas — куча)

Buratino s'arrêta, ouvrit la bouche... (Буратино остановился, разинул рот; s'arrêter — останавливаться; ouvrir la bouche — открыть рот)

— Tu mens ! (Врёшь!)

La renarde s'assit sur sa queue, se lécha les babines (Лиса села на хвост, облизулась; s'asseoir — садиться; se lécher les babines — облизываться):

— Je vais t'expliquer tout de suite (Я тебе сейчас объясню). Au Pays des Imbéciles (В Стране Дураков), il y a un champ magique (есть волшебное поле; le champ — поле; magique — волшебный), — on l'appelle le Champ des Miracles... (называется Поле Чудес; le miracle — чудо) Sur ce champ (на этом поле), creuse un petit trou (выкопай ямку; creuser — копать; le trou — яма, ямка), dis trois fois (скажи три раза): « Crex, fex, rex » (Крекс, фекс, пекс), mets une pièce d'or dans le trou (положи в ямку золотой; mettre — класть), recouvre de terre (засыпь землёй; recouvrir — засыпать, покрывать; la terre — земля), saupoudre de sel par-dessus (сверху посыпь солью; saupoudrer — посыпать; le sel — соль; par-dessus — сверху), arrose bien (полей хорошенько; arroser — поливать), et va dormir (и иди спать; dormir — спать). Au matin (наутро; le matin — утро), du petit trou poussera un petit arbre (из ямки вырастет небольшое деревце; pousser — расти; l'arbre — дерево), et dessus, au lieu de feuilles (на нём вместо листьев; au lieu de — вместо; la feuille — лист), prendront des pièces d'or (будут висеть золотые монеты; prendre — висеть). Compris ? (Понятно?; comprendre — понимать)

Buratino en sursauta (Буратино даже подпрыгнул; sursauter — подпрыгнуть, вздрогнуть):

— Tu mens ! (Врёшь!)

— Allons-y, Basilio (Идём, Базилио), dit la renarde, en tordant le nez, vexée (обиженно свернув нос, сказала лиса; tordre — скручивать, сворачивать; le nez — нос; vexé — обиженный), — on ne nous croit pas — et bien tant pis... (нам не верят — и не надо; croire — верить)

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.